

## ΤΟ ΜΕΓΑ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε,  
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.  
Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ  
Παρὼν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ  
Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς  
Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν  
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
κηλῖδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν. Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...  
Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν,  
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας  
ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός  
σου.  
Κύριε, ἐλέησον, (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά  
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς  
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

## DIE GROSSE KOMPLET

P Gepriesen sei unser Gott, jetzt und  
allezeit und in die Ewigkeit der  
Ewigkeit. Amen.

L Ehre Dir, o Gott, Ehre Dir!  
Himmlicher König, Tröster, Du Geist  
der Wahrheit, allgegenwärtig und alles  
erfüllend, Schatzkammer der Güter  
und Spender des Lebens, komm,  
wohne in uns, reinige uns von jedem  
Fehl und rette, Gütiger, unsere Seelen.

L Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich  
unser. (dreimal)

Ehre... Jetzt... Amen.  
Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich  
unser; reinige uns, Herr, von unseren  
Sünden; vergib uns, Gebieter, unsere  
Vergehen; suche heim unsere  
Schwächen, Heiliger, und heile sie um  
Deines Namens willen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie  
eleison.

Ehre... Jetzt... Amen.

A Vater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme, Dein Wille geschehe wie im  
Himmel so auf Erden. Unser tägliches  
Brot gib uns heute. Und vergib uns  
unsere Schuld, wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern. Und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen.

P... Denn Dein ist das Reich und die  
Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters  
und des Sohnes und des Heiligen  
Geistes, jetzt und immerdar und in die  
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Κύριε ἐλέησον (ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ  
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

#### ΨΑΛΜΟΣ Δ' (4)

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Καὶ γινῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίξεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε, ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

#### ΨΑΛΜΟΣ ς' (6)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἴασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν

Kyrie eleison (12 mal)

Ehre... Jetzt...

Kommt, lasset uns anbeten Gott, unseren König. Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus, Gott, unserem König.  
Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott.

#### PSALM 4

*(alle Psalmen nach der Zählung der Septuaginta)*

Wenn ich rufe, erhöre mich, Gott, du mein Retter! Du hast mir Raum geschaffen, als mir angst war. Sei mir gnädig, und hör auf mein Flehen! Ihr Mächtigen, wie lange noch schmähst ihr meine Ehre, warum liebt ihr den Schein und sinnt auf Lügen? Erkennt doch: Wunderbar handelt der Herr an den Frommen; der Herr erhört mich, wenn ich zu ihm rufe. Ereifert ihr euch, so sündigt nicht! Bedenkt es auf eurem Lager, und werdet still! Bringt rechte Opfer dar, und vertraut auf den Herrn! Viele sagen: «Wer läßt uns Gutes erleben?» Herr, lass dein Angesicht über uns leuchten! Du legst mir größere Freude ins Herz, als andere haben bei Korn und Wein in Fülle. In Frieden leg' ich mich nieder und schlafe ein; denn du allein, Herr, läßt mich sorglos ruhen.

#### PSALM 6

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm! Sei mir gnädig, Herr, ich siehe dahin; heile mich, Herr, denn meine Glieder zerfallen! Meine Seele ist tief verstört. Du aber, Herr, wie lange säumst du noch? Herr, wende

μου, σῶσόν με ἔνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ἄδη τις ἐξομολογήσεται σοι; Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου. Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείσαν καὶ καταισχυνθείσαν σφόδρα διὰ τάχους.

### ΨΑΛΜΟΣ ΙΒ' (12)

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός; Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου. Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα. Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου. (Καὶ πάλιν) Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου. Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.

dich mir zu und errette mich, in deiner Huld bring mir Hilfe! Denn bei den Toten denkt niemand mehr an dich. Wer wird dich in der Unterwelt noch preisen? Ich bin erschöpft vom Seufzen, jede Nacht benetzen Ströme von Tränen mein Bett, ich überschwemme mein Lager mit Tränen. Mein Auge ist getrübt vor Kummer, ich bin gealtert wegen all meiner Gegner. Weicht zurück von mir, all ihr Frevler; denn der Herr hat mein lautes Weinen gehört. Gehört hat der Herr mein Flehen, der Herr nimmt mein Beten an. In Schmach und Verstörung geraten all meine Feinde, sie müssen weichen und gehen plötzlich zugrunde.

### PSALM 12

Wie lange noch, Herr, vergißt du mich ganz? Wie lange noch verbirgst du dein Gesicht vor mir? Wie lange noch muß ich Schmerzen ertragen in meiner Seele, in meinem Herzen Kummer Tag für Tag? Wie lange noch darf mein Feind über mich triumphieren? Blick doch her, erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte meine Augen, damit ich nicht entschlafe und sterbe, damit mein Feind nicht sagen kann: «Ich habe ihn überwältigt», damit meine Gegner nicht jubeln, weil ich ihnen erlegen bin. Ich aber baue auf deine Huld, mein Herz soll über deine Hilfe frohlocken. Singen will ich dem Herrn, weil er mir Gutes getan hat. (Noch einmal) Blick doch her, erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte meine Augen, damit ich nicht entschlafe und sterbe, damit mein Feind nicht sagen kann: «Ich habe ihn überwältigt»,

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλούϊα,  
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοὶ ὁ  
Θεός, *Μετανοίας* (γ'), Κύριε, ἐλέησον  
(γ'), Δόξα... Καὶ νῦν...

Ehre... Jetzt...  
Alleluia, Alleluia, Alleluia, Ehre sei  
dir, o Gott (3 mal)  
Kyrie eleison (3 mal)  
Ehre... Jetzt...

### ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ' (24)

Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου,  
ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ  
καταισχυθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ  
καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροὶ μου·  
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ  
μὴ καταισχυθῶσιν. Αἰσχυνήτωσαν  
οἱ ἀνομοῦντες διακενής. Τὰς ὁδοὺς  
σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς  
τρίβους σου δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με  
ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ  
ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι  
τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ  
ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.  
Ἄμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας  
μου μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου  
μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς  
χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς  
καὶ εὐθὺς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο  
νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.  
Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει  
πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ  
Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς  
ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ  
μαρτύρια αὐτοῦ. Ἔνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ  
ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς  
ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν  
Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ  
ἠρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς  
αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ  
κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα  
Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ  
διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ  
ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν  
Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ  
παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον

### PSALM 24

Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele.  
Mein Gott, auf dich vertraue ich. Lass  
mich nicht scheitern, lass meine  
Feinde nicht triumphieren! Denn  
niemand, der auf dich hofft, wird  
zuschanden; zuschanden wird, wer dir  
schnöde die Treue bricht. Zeige mir,  
Herr, deine Wege, lehre mich deine  
Pfade! Führe mich in deiner Treue und  
lehre mich; denn du bist der Gott  
meines Heiles. Auf dich hoffe ich  
allezeit. Denk an dein Erbarmen, Herr,  
und an die Taten deiner Huld; denn sie  
bestehen seit Ewigkeit. Denk nicht an  
meine Jugendsünden und meine  
Frevel! In deiner Huld denk an mich,  
Herr, denn du bist gütig. Gut und  
gerecht ist der Herr, darum weist er die  
Irrenden auf den rechten Weg. Die  
Demütigen leitet er nach seinem  
Recht, die Gebeugten lehrt er seinen  
Weg. Alle Pfade des Herrn sind Huld  
und Treue denen, die seinen Bund und  
seine Gebote bewahren. Um deines  
Namens willen, Herr, verzeih mir;  
denn meine Schuld ist groß. Wer ist  
der Mann, der Gott fürchtet? Ihm zeigt  
er den Weg, den er wählen soll. Dann  
wird er wohnen im Glück, seine  
Kinder werden das Land besitzen. Die  
sind Vertraute des Herrn, die ihn  
fürchten; er weiht sie ein in seinen  
Bund. Meine Augen schauen stets auf  
den Herrn; denn er befreit meine Füße  
aus dem Netz. Wende dich mir zu und  
sei mir gnädig; denn ich bin einsam  
und gebeugt. Befreie mein Herz von

ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι  
μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ  
θλίψεις τῆς καρδίας μου  
ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου  
ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου,  
καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας  
τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς  
μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος  
ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν  
ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ  
καταισχυνθεῖν ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.  
Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι  
ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ  
Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν  
θλίψεων αὐτοῦ.

### ΨΑΛΜΟΣ Λ' (30)

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ  
καταισχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ  
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,  
τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι  
εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν, καὶ εἰς οἶκον  
καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. Ὅτι  
κραταίωμά μου, καὶ καταφυγή μου εἶ  
σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου  
ὀδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις με.  
Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς  
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ  
ὑπερασπιστής μου, Κύριε, εἰς χεῖράς  
σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου,  
ἐλυτρώσω με, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς  
ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς  
διαφυλάσσοντας ματαιότητος  
διακενῆς. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ  
ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι καὶ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι  
ἐπέιδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου,  
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν  
μου. Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς  
χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ  
τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με, Κύριε,  
ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ  
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ

der Angst, führe mich heraus aus der  
Bedrängnis! Sieh meine Not und Plage  
an, und vergib mir all meine Sünden!  
Sieh doch, wie zahlreich meine Feinde  
sind, mit welch tödlichem Hass sie  
mich hassen! Erhalte mein Leben und  
rette mich, lass mich nicht scheitern!  
Denn ich nehme zu dir meine Zuflucht.  
Unschuld und Redlichkeit mögen mich  
schützen, denn ich hoffe auf dich, o  
Herr. O Gott, erlöse Israel aus all  
seinen Nöten!

### PSALM 30

Herr, ich suche Zuflucht bei dir. Lass  
mich doch niemals scheitern; rette  
mich in deiner Gerechtigkeit! Wende  
dein Ohr mir zu, erlöse mich bald! Sei  
mir ein schützender Fels, eine feste  
Burg, die mich rettet. Denn du bist  
mein Fels und meine Burg; um deines  
Namens willen wirst du mich führen  
und leiten. Du wirst mich befreien aus  
dem Netz, das sie mir heimlich legten;  
denn du bist meine Zuflucht. In deine  
Hände lege ich voll Vertrauen meinen  
Geist; du hast mich erlöst, Herr, du  
treuer Gott. Dir sind alle verhasst, die  
nichtige Götzen verehren, ich aber  
verlasse mich auf den Herrn. Ich will  
jubeln und über deine Huld mich  
freuen; denn du hast mein Elend  
angesehn, du bist mit meiner Not  
vertraut. Du hast mich nicht  
preisgegeben der Gewalt meines  
Feindes, hast meinen Füßen freien  
Raum geschenkt. Herr, sei mir gnädig,  
denn mir ist angst; vor Gram zerfallen  
mir Auge, Seele und Leib. In Kummer  
schwindet mein Leben dahin, meine  
Jahre verrinnen im Seufzen. Meine

γαστήρ μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωή μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου. Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ, ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας. Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληροῖ μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ἄδου. Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὄσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ

Kraft ist ermattet im Elend, meine Glieder sind zerfallen. Zum Spott geworden bin ich all meinen Feinden, ein Hohn den Nachbarn, ein Schrecken den Freunden; wer mich auf der Straße sieht, der flieht vor mir. Ich bin dem Gedächtnis entschwunden wie ein Toter, bin geworden wie ein zerbrochenes Gefäß. Ich höre das Zischeln der Menge - Grauen ringsum. Sie tun sich gegen mich zusammen; sie sinnieren darauf, mir das Leben zu rauben. Ich aber, Herr, ich vertraue dir, ich sage: «Du bist mein Gott.» In deiner Hand liegt mein Geschick; entreiß mich der Hand meiner Feinde und Verfolger! Lass dein Angesicht leuchten über deinem Knecht, hilf mir in deiner Güte! Herr, lass mich nicht scheitern, denn ich rufe zu dir. Scheitern sollen die Frevler, verstummen und hinabfahren ins Reich der Toten. Jeder Mund, der lügt, soll sich schließen, der Mund, der frech gegen den Gerechten redet, hochmütig und verächtlich. Wie groß ist deine Güte, Herr, die du bereithältst für alle, die dich fürchten und ehren; du erweist sie allen, die sich vor den Menschen zu dir flüchten. Du beschirmt sie im Schutz deines Angesichts vor dem Toben der Menschen. Wie unter einem Dach bewahrst du sie vor dem Gezänk der Zungen. Gepriesen sei der Herr, der wunderbar an mir gehandelt und mir seine Güte erwiesen hat zur Zeit der Bedrängnis. Ich aber dachte in meiner Angst: Ich bin aus deiner Nähe verstoßen. Doch du hast mein lautes Flehen gehört, als ich zu dir um Hilfe rief. Liebt den Herrn, all seine Frommen! Seine Getreuen behütet der Herr, doch den Hochmütigen vergilt er

Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς  
περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.  
Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ  
καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ  
Κύριον.

### ΨΑΛΜΟΣ 90

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ  
Ἵψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
οὐρανοῦ ἀυλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ  
Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ  
καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ  
ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ  
παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου  
ταραχῶδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις  
αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς  
πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς, ὄπλῳ  
κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ  
φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,  
ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ  
πράγματος ἐν σκότει  
διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος  
καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Πесеῖται  
ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς  
ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.  
Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου  
κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν  
ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι σύ, Κύριε, ἡ  
ἐλπίς μου, τὸν Ἵψιστον ἔθου  
καταφυγήν σου. Οὐ προσελεύσεται  
πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ  
ἐν τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς  
Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ,  
τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς  
ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,  
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν  
πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον  
ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις λέοντα  
καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ  
ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι  
ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρὸς  
με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ'  
αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι  
αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

ihr Tun mit vollem Maß. Euer Herz sei  
stark und unverzagt, ihr alle, die ihr  
wartet auf den Herrn.

### PSALM 90

Wer im Schutz des Höchsten wohnt  
und ruht im Schatten des  
Allmächtigen, der sagt zum Herrn:  
«Du bist für mich Zuflucht und Burg,  
mein Gott, dem ich vertraue.» Er rettet  
dich aus der Schlinge des Jägers und  
aus allem Verderben. Er beschirmt  
dich mit seinen Flügeln, unter seinen  
Schwingen findest du Zuflucht, Schild  
und Schutz ist dir seine Treue. Du  
brauchst dich vor dem Schrecken der  
Nacht nicht zu fürchten, noch vor dem  
Pfeil, der am Tag dahinfliegt, nicht vor  
der Pest, die im Finstern schleicht, vor  
der Seuche, die wütet am Mittag.  
Fallen auch tausend zu deiner Seite, dir  
zur Rechten zehnmal tausend, so wird  
es doch dich nicht treffen. Ja, du wirst  
es sehen mit eigenen Augen, wirst  
zuschauen, wie den Frevlern vergolten  
wird. Denn der Herr ist deine Zuflucht,  
du hast dir den Höchsten als Schutz  
erwählt. Dir begegnet kein Unheil,  
kein Unglück naht deinem Zelt. Denn  
er befiehlt seinen Engeln, dich zu  
behüten auf all deinen Wegen. Sie  
tragen dich auf ihren Händen, damit  
dein Fuß nicht an einen Stein stößt; du  
schreitest über Löwen und Nattern,  
trittst auf Löwen und Drachen. «Weil  
er an mir hängt, will ich ihn retten; ich  
will ihn schützen, denn er kennt  
meinen Namen. Wenn er mich anruft,  
dann will ich ihn erhören. Ich bin bei  
ihm in der Not, befreie ihn und bringe  
ihn zu Ehren. Ich sättigte ihn mit

Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν,  
καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.  
Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλούϊα,  
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ  
Θεός, Κύριε, ἐλέησον (γ') Δόξα... Καὶ  
νῦν...

langem Leben und lasse ihn schauen  
mein Heil.»

Ehre... Jetzt...

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Ehre sei  
dir, o Gott (3 mal)

Kyrie eleison (3 mal) Ehre... Jetzt...

## ΜΕΘ' ΗΜΩΝ Ο ΘΕΟΣ

### Ἦχον πλ. β'

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἠττᾶσθε.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Ἰσχυρότερος ἠττᾶσθε.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν  
ἠττηθήσεσθε.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Καὶ ἦν ἂν βουλήν βουλευθήσεσθε,  
διασκεδάσει Κύριος.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν,

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ  
φοβηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν  
φόβος.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾧ ἔσται  
μοι εἰς ἀγιασμόν.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν  
ὁ Θεός,

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε  
φῶς μέγα.

**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**

## MIT UNS IST GOTT

### 6. Ton

Ch Mit uns ist Gott. Erkennet ihr  
Völker: Überwunden werdet ihr,

**Denn mit uns ist Gott.**

Nehmt es zu Ohren bis an die Enden  
der Erde,

**Denn mit uns ist Gott.**

Ihr Mächtigen, überwunden werdet  
ihr,

**Denn mit uns ist Gott.**

Wenn ihr wieder zu Kräften kommt;  
überwunden werdet ihr von neuem,

**Denn mit uns ist Gott.**

Wenn ihr einen Rat beschließt: der  
Herr macht ihn zunichte,

**Denn mit uns ist Gott.**

Wenn ihr einen Spruch verkündet: er  
bleibt nicht bei euch,

**Denn mit uns ist Gott.**

Eure Furcht fürchten wir nicht, noch  
werden wir erschreckt,

**Denn mit uns ist Gott.**

Den Herrn, unseren Gott, Ihn heiligen  
wir. Er ist unsere Furcht,

**Denn mit uns ist Gott.**

Wenn ich Ihm vertraue: Er wird mir  
zur Heiligung,

**Denn mit uns ist Gott.**

Vertraue ich Ihm: Er wird mich  
erretten,

**Denn mit uns ist Gott.**

Siehe, ich und meine Kinder: Gott hat  
sie mir gegeben,

**Denn mit uns ist Gott.**

Das Volk, das in Finsternis wandelt: es  
schauet ein großes Licht,

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς.  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ  
ἐδόθη ἡμῖν,  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου  
αὐτοῦ.  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν  
ὄριον,  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
Μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος.  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Θαυμαστός σύμβουλος.  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων  
εἰρήνης.  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Δόξα...  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Καὶ νῦν...  
**Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.**  
Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ  
ἠττάσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Καὶ εὐθὺς ὁ Αναγνώστης τὰ παρόντα  
Τροπάρια (χῦμα).*  
Τὴν ἡμέραν διελθῶν, εὐχαριστῶ σοι,  
Κύριε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ  
νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.  
Δόξα...  
Τὴν ἡμέραν παρελθῶν, δοξολογῶ σε,  
Δέσποτα, τὴν ἐσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν  
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου  
μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.  
Καὶ νῦν...  
Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμολογῶ σε,  
Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ

**Denn mit uns ist Gott.**  
Die wir im Schatten des Todes  
wohnen: ein Licht geht auf über uns,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Ein Kind ist uns geboren: ein Sohn ist  
uns geschenkt,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Die Herrschaft ist gelegt auf Seine  
Schultern,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Und Sein Friede: er kennt keine  
Grenzen,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Und Sein Name: Engel des Großen  
Rates,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Wunderbarer Rat,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Starker Gott, Herrscher, Friedensfürst,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Vater des kommenden Äons,  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Ehre . . .  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Jetzt . . .  
**Denn mit uns ist Gott.**  
Mit uns ist Gott. Erkennet ihr Völker:  
Überwunden werdet ihr, denn mit uns  
ist Gott.

L Nachdem dieser Tag vergangen ist,  
danke ich Dir, Herr, und bitte:  
Gewähre mir, Erlöser, dass der Abend  
samt der Nacht ohne Sünde sei, und  
errette mich.  
Ehre . . .  
Nachdem dieser Tag durchwandert ist,  
verherrliche ich Dich, Gebieter, und  
bitte: Gewähre mir, Erlöser, dass der  
Abend samt der Nacht ohne Ärgernis  
sei, und errette mich.  
Jetzt . . .  
Nachdem dieser Tag durchschritten  
ist, lobsinge ich Dir, o Heiliger, und

νυκτὶ ἀνεπίβουλον, παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

*Εἶτα ψάλλουσιν ὁμοῦ οἱ δύο Χοροί, εἰς  
Ἦχον πλ. β'*

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεΐμ,  
ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.  
• Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεΐμ, ταῖς  
ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.  
• Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά,  
τρισαγίοις σε ἄσμασιν, εὐφημεῖ.  
• Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν  
Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν  
Υἱόν.  
• Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς,  
τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.  
• Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ  
τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,  
• Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες  
χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν  
ζωήν.  
• Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε,  
ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν  
δεινοῖς.  
• Ἴνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ  
πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν,  
τὴν ὁδὴν.

(χῦμα)

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ  
γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.  
Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,  
τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ,  
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ  
πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός,  
Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ  
γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον  
τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.  
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ

bitte: Gewähre mir, Erlöser, dass der  
Abend samt der Nacht ohne  
Nachstellungen sei, und errette mich.

Ch Die körperlose Natur, die  
Cherubim, verherrlichen Dich in nie  
verstummenden Hymnen.

Die sechsflügeligen Wesen, die  
Seraphim, erheben Dich mit nimmer  
ruhenden Stimmen.

Alle Heere der Engel loben Dich mit  
dreimal heiligem Gesang.

Denn Du bist der vor allem seiende  
Vater; und mit Dir ist Dein anfangloser  
Sohn.

Und indem Du hervorgehen lassest  
den gleichverehrten Geist des Lebens,  
zeigst Du die unteilbare Einheit der  
Dreiheit auf.

Allheilige Jungfrau, Gottesmutter, und  
ihr Augenzeugen und Diener des  
Wortes, ihr Chöre der Propheten und  
Märtyrer alle, alle, die ihr  
unsterbliches Leben habt.

Bittet inständig für uns alle, denn alle  
sind wir in Not und Gefahr, auf dass  
wir, errettet von der Verderbtheit des  
Bösen, einstimmen in den Gesang der  
Engel:

Heiliger, heiliger, heiliger, dreimal  
heiliger Herr, erbarme Dich unser und  
rette uns. Amen.

L Ich glaube an den einen Gott, den  
Vater, den Allherrscher, Schöpfer des  
Himmels und der Erde, aller  
Sichtbaren und Unsichtbaren. Und an  
den einen Herrn, Jesus Christus, den  
Sohn Gottes, den Einziggeborenen,  
den aus dem Vater Gezeugten vor allen  
Ewigkeit. Licht vom Lichte, wahrer  
Gott vom wahren Gott, gezeugt nicht  
geschaffen, eines Wesens mit dem  
Vater, durch den alles erschaffen ist.

τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς ὅς τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

### Ἦχον πλ. β'

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (ἐκ γ'). Πᾶσαι αἱ οὐράνια Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δίς).

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δίς).

Ἅγιοι ἑνδοξοὶ Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς).

Ὅσιοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς

Der für uns Menschen und um unseres Heiles willen von den Him-meln herniedergestiegen ist und Fleisch angenommen hat aus dem Heiligen Geiste und Maria der Jungfrau und Mensch geworden ist. Der sogar für uns gekreuzigt worden ist unter Pontius Pilatus, gelitten hat und begraben worden ist und auferstanden ist am dritten Tage gemäß den Schriften. Und aufgefahren ist in die Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Und wieder-kommen wird in Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten; dessen Reiches kein Ende sein wird. Und an den Geist, den Heiligen, den Herrn, den Lebensschaffenden, der vom Vater ausgeht; der mit dem Vater und dem Sohn zugleich angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten. An die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich harre der Auferstehung der Toten und des Lebens des kommenden Äons. Amen.

### 6. Ton

Allheilige Gebieterin, Gottesgebärerin, bitte für uns Sünder, (dreimal)

Alle himmlischen Mächte der Engel und Erzengel, bittet für uns Sünder, (zweimal)

Heiliger Johannes, Prophet, Wegbereiter und Täufer unseres Herrn Jesus Christus, bitte für uns Sünder, (zweimal)

Heilige, ruhmreiche Apostel, Propheten, Martyrer und alle Heiligen, bittet für uns Sünder, (zweimal)

Unsere heiligen Gott tragenden Väter, Hirten und Lehrer des Erdkreises,

οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν  
τῶν ἀμαρτωλῶν (δίς).

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία  
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ  
Σταυροῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς  
ἀμαρτωλοὺς ((δίς).

οἱ Χοροί, ἐναλλάξ

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς  
ἀμαρτωλοῖς (τρίς).

ὁ β' Χορὸς

Καὶ ἐλέησον ἡμᾶς (ἄπαξ).

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν,  
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας  
ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός  
σου.

Κύριε, ἐλέησον, (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ  
βασίλειά σου, γενηθήτω τὸ θέλημά  
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς  
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου,  
Χριστὲ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς  
θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου.  
Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

bittet für uns Sünder, (zweimal)  
Unüberwindliche, unauflösliche und  
göttliche Kraft des kostbaren und  
lebendigmachenden Kreuzes, verlass  
nicht uns Sünder! (zweimal)

O Gott, sei gnädig uns Sündern,  
(dreimal)  
Und erbarme dich unser!

L Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich  
unser. (dreimal)

Ehre... Jetzt... Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich  
unser; reinige uns, Herr, von unseren  
Sünden; vergib uns, Gebieter, unsere  
Vergehen; suche heim unsere  
Schwächen, Heiliger, und heile sie um  
Deines Namens willen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie  
eleison.

Ehre... Jetzt... Amen.

A Vater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme, Dein Wille geschehe wie im  
Himmel so auf Erden. Unser tägliches  
Brot gib uns heute. Und vergib uns  
unsere Schuld, wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern. Und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen.

P... Denn Dein ist das Reich und die  
Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters  
und des Sohnes und des Heiligen  
Geistes, jetzt und immerdar und in die  
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

L Erleuchte meine Augen, Christus  
Gott, dass ich nicht entschlafe in den  
Tod, damit nicht einst sage mein  
Feind: "Ich habe mich seiner

Δόξα...

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ  
Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων  
πολλῶν, ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ  
σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς φιλόανθρωπος.  
Καὶ νῦν...

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ  
πολλὰ ἡμῶν ἀμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ  
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε  
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις  
Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότου·  
μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ  
πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ  
σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ  
ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

#### Ἦχος πλ. δ'

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄϋπνον  
ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ τῆς ἀθλίας  
σαρκός μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ  
πλάσας με· διὸ εἰς χειράς σου,  
παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου.  
Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς  
θάνατον, καὶ τοὺς νοερούς  
ὀφθαλμούς μου φώτισον, ἐν τῇ τρυφῇ  
τῶν θείων λόγων σου, καὶ διεγείρον  
με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς σὴν  
δοξολογίαν, ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Στίχ. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ  
ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν  
ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς φοβερά ἡ κρίσις σου, Κύριε, τῶν  
Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν  
ἀνθρώπων εἰσαγομένων, τῶν βίβλων  
ἀνεωγμένων, τῶν ἔργων  
ἐρευνημένων, τῶν λογισμῶν  
ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν

bemächtigt".

Ehre . . .

Sei der Beschützer meiner Seele, o  
Gott, denn ich gehe einher inmitten  
vieler Fallstricke; rette mich aus ihnen  
und erlöse mich, Allguter und  
Menschenliebender.

Jetzt . . .

Da wir von uns aus keinen freien  
Zutritt zu Ihm haben ob unserer vielen  
Sünden, flehe du zu dem aus dir  
Geborenen, Jungfrau Gottesgebärierin!  
Denn viel vermag die Bitte der Mutter,  
geneigt zu machen den Gebieter.  
Übergehe nicht das Flehen der Sünder,  
Allehrwürdige. Denn ein Erbarmer ist  
Er und mächtig zu retten, der auch das  
Leiden um unseretwillen auf Sich  
nahm.

#### 8. Ton

Dass meine unsichtbaren Feinde nicht  
schlafen, weißt Du, Herr. Du kennst  
auch die Schwächen meines un-  
glückseligen Fleisches, mein Bildner.  
Deshalb befehle ich meinen Geist in  
Deine Hände. Bedecke mich mit den  
Flügeln Deiner Güte, auf dass ich nicht  
entschlafe in den Tod. Erleuchte die  
Augen meines Geistes im Genuß Dei-  
ner göttlichen Worte. Erwecke mich  
zur rechten Zeit, Dir den Lobgesang  
darzubringen, Du einzig Gütiger und  
Menschenliebender!

Vers: **Schau auf mich und sei mir  
gnädig, wie Du schaust auf die, so  
Deinen Namen lieben.**

Wie furchtbar ist Dein Gericht, Herr!  
Die Engel sind versammelt; die  
Menschen werden herbeigeführt, die  
Bücher aufgetan, die Werke geprüft,  
die Gedanken offenbar gemacht.  
Welches Gericht wird über mich er-

ἐμοί, τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις;  
τίς μου τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς  
μου τὸ σκότος καταλάμψει; εἰ μή, σύ,  
Κύριε, ἐλεήσεις με, ὡς φιλόανθρωπος;

### **Δόξα...**

Δάκρυνά μοι δός, ὁ Θεός, ὡς ποτε τῇ  
γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με  
βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ  
τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης  
ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας  
σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν ἐν  
μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω  
κἀγὼ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ  
πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς  
εἰρήνην.

### **Καὶ νῦν...**

Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα  
σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν  
προστασίαν σου κεκτημένος,  
Πανάχραντε, οὐ φοβηθήσομαι,  
καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ  
τροπάσομαι αὐτούς, μόνην  
ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην  
σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν  
σου, καθικετεύων, βοᾷ σοι·  
Δέσποινα, σῶσόν με ταῖς πρεσβείαις  
σου, καὶ ἀνάστησόν με ἐκ ζοφώδους  
ὑπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν, δυνάμει  
τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ  
Θεοῦ.

Κύριε, ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν  
Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν  
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.  
Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον,  
Πάτερ.

gehen, der ich empfangen bin in  
Sünden? Wer wird mir die Flamme  
löschen? Wer mir die Finsternis  
erleuchten? Wenn nicht Du, Herr,  
Dich meiner erbarmst, Du Men-  
schenliebender!

### **Ehre ...**

Tränen gib mir, o Gott, wie Du sie  
gabst einst jener Frau, der Sünderin.  
Würdige mich, Deine Fü. e zu be-  
netzen, die mich von dem Wege der  
Verführung befreit. Gewähre mir, Dir  
das Myron des Wohlgeruches darzu-  
bringen: ein reines, in der Buße neu  
erschaffenes Leben. Damit auch ich  
höre Deine ersehnte Stimme: Dein  
Glaube hat dich errettet; gehe hin in  
Frieden!

### **Jetzt ...**

Errettet werde ich in der Hoffnung, die  
nicht zuschanden werden läßt, o  
Gottesgebärerin. Ich fürchte mich  
nicht, da ich unter deiner Leitung  
stehe, Allreine. Umgeben von deinem  
Schutz wie von einem Panzer, werde  
ich meine Feinde verfolgen und  
verjagen. So rufe ich deine Hilfe an:  
Gebieterin, steh mir bei mit deinen  
Fürbitten! Und ich werde aufstehen  
aus dem finsternen Schlaf, dich zu  
verherrlichen in der Kraft des aus dir  
Fleisch gewordenen Sohnes Gottes.

Kyrie eleison, (40 mal)

Ehre . . . jetzt . . .

Die du geehrter bist als die Cherubim  
und unvergleichlich herrlicher als die  
Seraphim, die du unversehrt Gott, das  
Wort, geboren hast, wahrhafte  
Gottesgebärerin, dich erheben wir.

Im Namen des Herrn, Vater segne!

P Auf die Gebete unserer heiligen  
Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott,

Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### **EYXH TOY MEGALOU ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ**

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ  
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας,  
ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς  
πράγματος ἐν σκότει  
διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν  
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν  
ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ  
νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως  
διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ  
λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς  
καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῶν  
προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς  
ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ  
δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως.  
Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς  
σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη  
ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ  
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα  
τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου.  
Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν  
φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν  
βλαβερὰν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν  
τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ  
προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασι  
σου, εὐδοκία καὶ ἀγαθότητι τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ  
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων, Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.  
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ  
ἡμῶν Θεῷ.

erbarme Dich unser und rette uns.  
Amen.

### **GEBET DES HL. BASILIOS**

L Herr, o Herr, der Du uns errettet vor  
jedem Pfeil, der am Tage fliegt, errette  
uns auch von allem Bösen, das im  
Finstern schleicht. Nimm an als  
abendliches Opfer das Erheben unserer  
Hände. Würdige uns, die Nacht  
untadelig zu verbringen, ohne  
Versuchung des Bösen. Erlöse uns von  
aller Unruhe und Angst, die der Teufel  
wider uns erregt. Verleihe unseren  
Seelen Zerknirschung und unseren Ge-  
danken, dass sie gedenken der Prüfung  
in Deinem furchterregenden und  
gerechten Gerichte. Schlage fest unser  
Fleisch an Deine Furcht und töte unser  
irdisches Trachten, damit wir auch in  
der Ruhe während des Schlafes  
erleuchtet werden durch die Betrachtung  
Deiner Gerichte. Wende ab von  
uns jede ungesunde Einbildung und  
böse Begierde. Lass uns aufstehen zur  
Zeit des Gebetes, uns stärken im  
Glauben und fortschreiten im Halten  
Deiner Gebote. Um der Gnade und  
Güte Deines einzig-geborenen Sohnes  
willen, mit dem Du gesegnet bist, samt  
Deinem allheiligen und guten und  
lebendigmachenden Geiste, jetzt und  
immerdar und in die Ewigkeit der  
Ewigkeit. Amen.

Kommt, lasset uns anbeten Gott,  
unseren König.  
Kommt, lasset uns anbeten und  
niederfallen vor Christus, Gott,  
unserem König.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Kommt, lasset uns anbeten und  
niederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

### ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά  
μου· ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς  
ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας  
μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν  
μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου  
ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν  
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ  
νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ  
ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.  
Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ  
ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου  
ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ,  
καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ  
ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς  
μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ  
τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς  
ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν  
καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ  
πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ  
τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου  
τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι  
ἠγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω  
ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς  
ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ  
αἱμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ

### PSALM 50

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,  
tilge meine Frevel nach deinem  
reichen Erbarmen! Wasch meine  
Schuld von mir ab, und mach mich rein  
von meiner Sünde! Denn ich erkenne  
meine bösen Taten, meine Sünde steht  
mir immer vor Augen. Gegen dich  
allein habe ich gesündigt, ich habe  
getan, was dir mißfällt. So behältst du  
recht mit deinem Urteil, rein stehst du  
da als Richter. Denn ich bin in Schuld  
geboren; in Sünde hat mich meine  
Mutter empfangen. Lauterer Sinn im  
Verborgenen gefällt dir, im Geheimen  
lehrst du mich Weisheit. Entsündige  
mich mit Ysop, dann werde ich rein;  
wasche mich, dann werde ich weißer  
als Schnee. Sättige mich mit  
Entzücken und Freude! Jubeln sollen  
die Glieder, die du zerschlagen hast.  
Verbirg dein Gesicht vor meinen  
Sünden, tilge all meine Frevel!  
Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz,  
und gib mir einen neuen, beständigen  
Geist! Werf mich nicht von deinem  
Angezicht, und nimm deinen heiligen  
Geist nicht von mir! Mach mich  
wieder froh mit deinem Heil; mit  
einem willigen Geist rüste mich aus!  
Dann lehre ich Abtrünnige deine  
Wege, und die Sünder kehren um zu  
dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr,  
du Gott meines Heiles, dann wird  
meine Zunge jubeln über deine  
Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die  
Lippen, und mein Mund wird deinen  
Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst  
du nicht, ich würde sie dir geben; an

τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας  
θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα  
οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ  
πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,  
Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,  
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη  
Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ  
ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### ΨΑΛΜΟΣ ΡΑ' (101)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς  
μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ  
ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψης τὸ  
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, ἐν ᾗ ἂν  
ἡμέρα, θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ  
οὖς σου, Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα  
ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν  
μου, Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ  
ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ  
φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην  
ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία  
μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν  
ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ  
στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν  
μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην  
πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ  
νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. Ἠγρύπνησα,  
καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον  
ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν  
ὠνείδίζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ  
ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν.  
Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ  
τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων  
ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ  
θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς  
με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά  
ἐκλίθησαν, καὶ ὡσεὶ χόρτος  
ἐξηράνθη. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν  
αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου  
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστάς

Brandopfern hast du kein Gefallen.  
Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein  
zerknirschter Geist, ein zerbrochenes  
und zerschlagenes Herz wirst du, Gott,  
nicht verschmähen. In deiner Huld tu  
Gutes an Zion; bau die Mauern  
Jerusalems wieder auf! Dann hast du  
Freude an rechten Opfern, an  
Brandopfern und Ganzopfern, dann  
opfert man Stiere auf deinem Altar.

### PSALM 101

Herr, höre mein Gebet! Mein Schreien  
dringe zu dir. Verbirg dein Antlitz  
nicht vor mir! Wenn ich in Not bin,  
wende dein Ohr mir zu! Wenn ich dich  
anrufe, erhöre mich bald! Meine Tage  
sind wie Rauch geschwunden, meine  
Glieder wie von Feuer verbrannt.  
Versengt wie Gras und verdorrt ist  
mein Herz, so dass ich vergessen habe,  
mein Brot zu essen. Vor lauter Stöhnen  
und Schreien bin ich nur noch Haut  
und Knochen. Ich bin wie eine Dohle  
in der Wüste, wie eine Eule in öden  
Ruinen. Ich liege wach, und ich klage  
wie ein einsamer Vogel auf dem Dach.  
Den ganzen Tag schmähen mich die  
Feinde; die mich verhöhnen, nennen  
meinen Namen beim Fluchen. Staub  
muß ich essen wie Brot, mit Tränen  
mische ich meinen Trank; denn auf mir  
lasten dein Zorn und dein Grimm. Du  
hast mich hochgerissen und zu Boden  
geschleudert. Meine Tage schwinden  
dahin wie Schatten, ich verdorre wie  
Gras. Du aber, Herr, du thronst für  
immer und ewig, dein Name dauert  
von Geschlecht zu Geschlecht. Du  
wirst dich erheben, dich über Zion  
erbarmen; denn es ist Zeit, ihm gnädig  
zu sein, die Stunde ist da. An Zions

οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς. Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου. Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε. Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων. Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ τὴν αἶνέειν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι. Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται. Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείουσι. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατὰ-σκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

### **ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΑΝΑΣΣΗ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος

Steinen hängt das Herz deiner Knechte, um seine Trümmer tragen sie Leid. Dann fürchten die Völker den Namen des Herrn und alle Könige der Erde deine Herrlichkeit. Denn der Herr baut Zion wieder auf und erscheint in all seiner Herrlichkeit. Er wendet sich dem Gebet der Verlassenen zu, ihre Bitten verschmäht er nicht. Dies sei aufgeschrieben für das kommende Geschlecht, damit das Volk, das noch erschaffen wird, den Herrn lobpreise. Denn der Herr schaut herab aus heiliger Höhe, vom Himmel blickt er auf die Erde nieder; er will auf das Seufzen der Gefangenen hören und alle befreien, die dem Tod geweiht sind, damit sie den Namen des Herrn auf dem Zion verkünden und sein Lob in Jerusalem, wenn sich dort Königreiche und Völker versammeln, um den Herrn zu verehren. Er hat meine Kraft auf dem Weg gebrochen, er hat meine Tage verkürzt. Darum sage ich: Raff mich nicht weg in der Mitte des Lebens, mein Gott, dessen Jahre Geschlecht um Geschlecht überdauern! Vorzeiten hast du der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände. Sie werden vergehen, du aber bleibst; sie alle zerfallen wie ein Gewand; du wechselst sie wie ein Kleid, und sie schwinden dahin. Du aber bleibst, der du bist, und deine Jahre enden nie. Die Kinder deiner Knechte werden (in Sicherheit) wohnen, ihre Nachkommen vor deinem Antlitz bestehen.

### **GEBET DES MANASSE DES KÖNIGS VON JUDA**

Herr! Du Allmächtiger! Gott unsrer Väter, du Gott des Abraham, Isaak, Jakob und ihrer frommen Sippe! Der

αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἢ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἢ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὕψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὄρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἥμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε,

du den Himmel und die Erde schufst samt ihrem ganzen Schmuck! Der du das Meer durch dein Befehlwort eingeschnürt, der du mit deinem furchtbaren, gepriesenen Namen die Tiefe hast verschlossen und versiegelt. Vor deiner Allmacht schauert alles zitternd. Denn deiner Glorie Majestät ist unerfasslich, der Zorn, den du den Sündern angedroht, ist unerträglich. Und unermesslich, unfassbar ist deine Gnade, die du verheißest. Du, Herr, bist hochehrhaben und barmherzig, an Gnaden reich und Langmut; der Menschenkinder Leiden reuen dich. Nach deiner liebevollen Güte verheißt du Sündennachlass denen, die gefehlt. Nach dieses Mitleids Fülle verordnest du den Sündern Buße, dass sie gerettet werden können. Nun hast du, Herr, du Gott der Frommen den Frommen keine Buße auferlegt, dem Abraham, Isaak, Jakob, die sich auch nicht an dir versündigt, wohl aber mir, dem Sünder. Denn Sünden tat ich mehr als Sand am Meer. Es sind ja meine Missetaten zahlreich, Herr. Ich bin nicht würdig, meine Augen zu erheben, des Himmels Höhe anzuschauen infolge meiner massenhaften Missetaten. Ich werde, Herr, mit Recht gepeinigt; verdientermaßen werde ich gequält; ich bin ja in Gefangenschaft. Durch viele Eisensfesseln werde ich gebeugt; ich kann mein Haupt nicht mehr erheben; Erholung ist mir nicht vergönnt um meiner Sünden willen. Denn deinen grimmen Sinn hab ich zum Zorn gereizt, was dir mißfällig ist, getan: ich stellte Greuelbilder auf und machte viele Schandgötzen. Nun beuge ich die Kniee meines Herzens, voll Sehnsucht nach der Milde, die dir eignet. Ich hab

ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δείξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

gesündigt, Herr, gesündigt, und meine Missetaten kenne ich. So bitte ich dich flehentlich: Vergib mir, Herr, verzeihe mir! Tilg mich nicht samt den Missetaten! Auch zürn mir nicht auf ewig! Bewahr nicht meine Übeltaten auf! Verdamm mich nicht als schon der Höllenstrafen würdig! Du bist ja, Herr, der Gott der Reuigen. So zeigst du denn an mir auch deine Güte. Du wirst mich retten, bin ich auch dessen gar nicht wert, nach deiner großen Milde. Dann will ich immerdar dich preisen mein Leben lang. Dich preisen ja des Himmels Mächte all. Dein ist die Herrlichkeit in die Ewigkeit. Der Ewigkeit. Amen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

L Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. (dreimal)

Ehre... Jetzt... Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser; reinige uns, Herr, von unseren Sünden; vergib uns, Gebieter, unsere Vergehen; suche heim unsere Schwächen, Heiliger, und heile sie um Deines Namens willen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Ehre... Jetzt... Amen.

A Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

P... Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen

Geistes, jetzt und immerdar und in die  
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

### Ἦχος πλ. β'

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες,  
ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὧς Δεσπότη,  
οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν  
σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν  
ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὧς  
εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ  
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες  
ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου  
ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγγνίας τὴν πύλην ἄνοιξον  
ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε,  
ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν,  
ῥυσθίημεν διὰ σοῦ τῶν  
περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία  
τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον μ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν  
Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν  
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον  
Πατερ.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### EYXH

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ,  
καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία

### 6. Ton

Erbarme Dich unser, o Herr, erbarme  
Dich unser. Jeder Entschuldigung bar,  
bringen wir, Sünder, Dir, Gebieter,  
dieses Gebet dar: Erbarme Dich unser.  
Ehre . . .

Herr, erbarme Dich unser. Auf Dich  
setzen wir unser Vertrauen; zürne uns  
nicht zu sehr und gedenke nicht  
unserer Missetaten. Sondern sieh  
gnädig auch jetzt auf uns herab und  
erlöse uns von unseren Feinden. Denn  
Du bist unser Gott und wir sind Dein  
Volk. Alle sind wir das Werk Deiner  
Hände, und Deinen Namen rufen wir  
an.

Jetzt . . .

Der Barmherzigkeit Pforte öffne uns,  
gesegnete Gottesgebärierin, auf dass  
wir, die wir auf dich hoffen, nicht  
verloren gehen, sondern von jeder  
Trübsal befreit wer-den. Denn du bist  
die Hilfe des Christengeschlechtes.

L Kyrie eleison (40 mal)

Ehre . . . jetzt . . .

Die du geehrter bist als die Cherubim  
und unvergleichlich herrlicher als die  
Seraphim, die du unversehrt Gott, das  
Wort, geboren hast, wahrhafte  
Gottesgebärierin, dich erheben wir.

Im Namen des Herrn, Vater segne!

P Auf die Gebete unserer heiligen  
Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott,  
erbarme Dich unser und rette uns.  
Amen.

### GEBET

Gebieter, Gott Vater, Allherrscher;  
Herr, eingeborener Sohn, Jesus  
Christus; und Heiliger Geist: Eine

Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν,  
καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με  
τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων, Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.  
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ  
ἡμῶν Θεῷ.  
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### ΨΑΛΜΟΣ 69 (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
πρόσχε, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι  
σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν  
ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ  
ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ  
βουλόμενοί μοι κακά.  
Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα  
αἰσχυρόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε,  
εὗγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ  
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ  
ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν  
διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος,  
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ  
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός,  
βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ  
ρύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ  
χρονίσης.

### ΨΑΛΜΟΣ 142

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ  
ἀληθείᾳ σου εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς  
κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ  
δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν,  
ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν  
μου ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζοήν

Gottheit, eine Macht, sei mir Sünder  
gnädig und errette mich, Deinen  
unwürdigen Knecht, nach Deinem Dir  
wohlbekanntem Rat. Denn Du bist  
gesegnet in die Ewigkeit der Ewigkeit.  
Amen.

Kommt, lasset uns anbeten Gott,  
unseren König.

Kommt, lasset uns anbeten und  
niederfallen vor Christus, Gott,  
unserem König.

Kommt, lasset uns anbeten und  
niederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

### PSALM 69

O Gott, komm mir zu Hilfe; Herr, eile,  
mir zu helfen. Es sollen sich schämen  
und zuschanden werden, die meiner  
Seele nachstellen. Es sollen zurück-  
weichen und beschämt werden, die mir  
Übles wollen. Eilends sollen zurück-  
weichen und sich schämen, die zu mir  
sagen: Recht so! Recht so! Aber  
frohlocken sollen und sich freuen über  
Dich alle, die Dich suchen, o Gott. Und  
die Dein Heil lieben, sollen immer  
sprechen: Groß ist der Herr! Ich aber  
bin arm und elend; Gott hilf mir! Mein  
Helfer und mein Erlöser bist Du, Herr,  
säume nicht.

### PSALM 142

Herr, höre mein Gebet, vernimm mein  
Flehen; in deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit deinem  
Knecht nicht ins Gericht; denn keiner,  
der lebt, ist gerecht vor dir. Der Feind  
verfolgt mich, tritt mein Leben zu  
Boden, er läßt mich in der Finsternis  
wohnen wie längst Verstorbene. Mein

μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι, ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον, ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ἃ ἐλέος σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα, γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου, ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.  
Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.  
Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,  
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Geist verzagt in mir, mir erstarrt das Herz in der Brust. Ich denke an die vergangenen Tage, sinne nach über all deine Taten, erwäge das Werk deiner Hände. Ich breite die Hände aus (und bete) zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie lechzendes Land. Herr, erhöre mich bald, denn mein Geist wird müde; verbirg dein Antlitz nicht vor mir, damit ich nicht werde wie Menschen, die längst begraben sind. Lass mich deine Huld erfahren am frühen Morgen; denn ich vertraue auf dich. Zeig mir den Weg, den ich gehen soll; denn ich erhebe meine Seele zu dir. Herr, entreiß mich den Feinden! Zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott. Dein guter Geist leite mich auf ebenem Pfad. Um deines Namens willen, Herr, erhalt mich am Leben, führe mich heraus aus der Not in deiner Gerechtigkeit! Vertilge in deiner Huld meine Feinde, lass all meine Gegner untergehn! Denn ich bin dein Knecht.

### DOXOLOGIE

Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, den Menschen Sein Wohlgefallen.  
Dich loben wir, Dich segnen wir, Dich beten wir an, Dich verherrlichen wir, Dir danken wir ob Deiner großen Herrlichkeit.  
Herr, himmlischer König, Gott Vater, Allherrscher; Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus, und Heiliger Geist!  
Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinwegträgst die Sünde der Welt; erbarme Dich unser, der Du

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν  
Θεοῦ Πατρός, Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν  
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε,  
ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι  
ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν  
με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ  
ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι  
ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας, Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ'  
ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με  
τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ  
ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος,  
σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
Ἀμήν.

hinwegträgst die Sünden der Welt.

Nimm auf unser Flehen, der Du sitzt  
zur Rechten des Vaters, und erbarme  
Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du  
allein der Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.  
Ich will Dich segnen Tag für Tag und  
loben Deinen Namen auf ewig und in  
die Ewigkeit der Ewigkeit.

Herr, Du bist unsere Zuflucht von  
Geschlecht zu Geschlecht. Ich sage:  
Herr, erbarme Dich meiner; heile  
meine Seele, denn gegen Dich habe ich  
gesündigt.

Herr, ich flüchte zu Dir, lehre mich,  
Deinen Willen tun; denn Du bist mein  
Gott.

Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens,  
und in Deinem Lichte schauen wir das  
Licht.

Breite aus Dein Erbarmen über alle,  
die Dich kennen. Gewähre, Herr, an  
diesem Tag uns sündlos zu bewahren.

Gesegnet bist Du, Herr, Gott unserer  
Väter; und gelobt und verherrlicht ist  
Dein Name in die Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen, Herr, komme über  
uns, die wir Deiner harren.

Gesegnet bist Du, Herr, lehre mich  
Deine Ordnungen.

Gesegnet bist Du, Gebieter, unterweise  
mich in Deinen Ordnungen.

Gesegnet bist Du, o Heiliger, erleuchte  
mich durch Deine Ordnungen.

Herr, Dein Erbarmen bleibt in die  
Ewigkeit; verachte nicht das Werk  
Deiner Hände.

Dir gebühret Preis, Dir gebühret  
Lobgesang, Herrlichkeit gebühret Dir,  
dem Vater und dem Sohne und dem  
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar  
und in die Ewigkeit der Ewigkeiten.  
Amen.

## Ο ΜΕΓΑΣ ΚΑΝΩΝ

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με

### ᾠδὴ α' Ἦχος πλ. β'

Βοηθὸς καὶ σκεπαστής, ἐγένετό μοι  
εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ  
δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου,  
καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξ.

Ὁ Ἄμνός ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων  
πάντων τὰς ἀμαρτίας, ἄρον τὸν  
κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς  
ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι  
δός, δάκρυα καταλύξεως.

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἠμάρτηκά  
σοι, ἰλάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιὸν  
ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς  
ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός Θεός,  
μετανοοῦντα δέξαι με.

Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἐν κρίσει  
φέρων μου τὰ πρακτέα, λόγους  
ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων ὀρμάς, ἀλλ'  
ἐν οἰκτιρμοῖς σου, παρορῶν μου τὰ  
δεινά, σῶσόν με Παντοδύναμε.

Μετανοίας ὁ καιρός, προσέρχομαί σοι  
τῷ Πλαστοργῶ μου· ἄρον τὸν  
κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς  
ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι  
δός, δάκρυα καταλύξεως.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας  
τῇ ἀμαρτία, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν  
εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω. ὁ  
ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με  
οἰκτεiron.

## DER GROSSE BUSSKANON

**Erbarme dich meiner, o Gpnt,  
erbarme dich meiner.**

### 1. Ode Irmos

Helfer und Schützer ward Er mir zum  
Heil. Dieser ist mein Gott, ich will Ihn  
preisen, der Gott meines Vaters, ich  
will Ihn erhöhen. Denn herrlich ist Er  
verherrlicht.

Lamm Gottes, das die Sünden aller  
wegnimmt, nimm fort von mir die  
Kettenlast der Sünden, und gib mir  
in deiner Güte Tränen der Zer-  
knirschung.

Vor dir, o Jesus, knie ich hin. Dir  
hab ich gesündigt, vergib mir.  
Nimm fort von mir die Kettenlast  
der Sünden. In deiner Güte, Gott,  
nimm mich, den Reuigen, auf.

Nicht geh mit mir ins Gericht,  
vorführend meine Pflichten,  
nachspürend den Worten, strafend  
die Triebe. Nein, in deiner Liebe hab  
nicht auf meine Sünden acht. Rette  
mich. Denn alles steht in deiner  
Macht.

Es ist Zeit zur Reue. Ich komm zu dir,  
mein Bildner. Nimm fort von mir die  
Kettenlast der Sünden. Und gib mir in  
deiner Güte Tränen der Zer-  
knirschung.

Nachdem ich den Reichtum der Seele  
heillos verschwendet habe, bin ich  
jetzt der Tugenden bar und rufe  
darbend: Spender des Erbarmens,  
komm mir zuvor und erbarme Dich  
meiner.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Ἐποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὀρμάς, λιποῦσα καὶ πᾶσαν, ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν ἐκατόρθωσας.

**Δόξα...**

Ἐπερούσιε Τριάς, ἢ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

**Καὶ νῦν...**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σε ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

**Ὡδὴ β'**

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ μάννα ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας, πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ ἐμῇ.

Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησίν, εἰς μῶλωπα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ θρηνηῶν ἐβόα· σὺ δὲ οὐ τρέμεις ὡς ψυχὴ μου, ῥυπωθεῖσα, τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν, κατασπιλώσασα.

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομήσαι, ὦ ψυχὴ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι, ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰμὴ συνέχεεν ὁ κτίστης τὰς βουλὰς σου, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά σου.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

Du beugtest dich unter Christi Gottesgebote, tratest hin zu ihm, verliebest der Leidenschaften unaufhaltsame Triebe, und alle Tugenden hast du wie eine einzige ganz gottesfürchtig vollbracht.

**Ehre ...**

Überwesentliche, in der Einheit angebetete Dreiheit, nimm von mir der Sünde schweres Joch, und gib mir barmherzig Tränen der Reue.

**jetzt ...**

Gottesgebärerin, Hoffnung und Schutz derer, die dich preisen, nimm von mir der Sünde schweres Joch, und nimm, allreine Gebieterin, mich Büßenden an.

**2. Ode Irmos**

Sehet, sehet, dass ich Gott bin. Denn durch meine einzige Rechte und meine Kraft ließ einst in der Wüste ich meinem Volk Manna regnen und Wasser quellen aus Felsgestein.

Ich habe einen Mann getötet, zu Striemen mir, und einen Jüngling, zur Wunde mir, so heißt's, rief klagend Lamech. Doch du, meine Seele, erzitterst nicht, die du das Fleisch befleckt, den Geist geschändet hast.

Einen Turm ersannst du, o Seele, zu bauen und eine Festung zu errichten deinen Begierden. Doch der Schöpfer vereitelte deine

Beschlüsse und vernichtete deine Pläne.

Ὡ πῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν πρῶην φονευτήν, τὴν ψυχὴν ὡσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεὺς, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς!

Weh, wie hast du Lamech nachgestrebt, dem Mörder: deine Seele tötetest du wie einen Mann, den Geist wie einen Jüngling, wie einen Bruder meinen Leib wie Kain, der Mörder, durch der Wollust Triebe.

Ἐβρεξε Κύριος, παρὰ Κυρίου πῦρ ποτέ, ἀνομίαν ὀργῶσαν, πυρπολήσας Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις ψυχὴ, συγκατακαίεσθαι πικρῶς.

Einst ließ der Herr Feuer regnen vom Herrn, den Zorn erregenden Frevel Sodomas zu verbrennen. Du aber hast das Feuer der Gehenna entzündet, in welchem du, meine Seele, bitterlich brennen sollst.

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ τὰ βέλη τοῦ ἐχθροῦ, τὰ καταστίξαντά μου, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ τραύματα, τὰ ἔλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς πληγὰς, τῶν αὐθαιρέτων μου παθῶν.

Verwundet bin ich und geschlagen. Schau des Feindes Pfeile, die meine Seele, meinen Leib durchbohrten. Schau die Wunden, die Geschwüre, die Verstümmelungen beklagen laut die Schläge meiner selbstgewählten Leidenschaften

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν**

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte für uns.**

Ἦπλωσας χειρὰς σου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ, κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ φιλανθρώπως χειρὰ βοηθείας, ἐξέτεινε τὴν σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Du strecktest aus deine Hände, Maria, zum erbarmenden Gott, in den Abgrund der Sünden versenkt. Und wie dem Petrus als Menschenfreund helfend, streckte er aus seine Hand, da er auch deine Umkehr auf alle Weise suchte.

**Δόξα...**

**Ehre ...**

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον, σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Anfanglose, unerschaffene Dreiheit, untrennbare Einheit, nimm mich an, da ich umkehre, rette mich, der ich Sünder bin. Dein Geschöpf bin ich. Missachte mich nicht, sondern schonen mich und errette mich vor der Strafe des Feuers.

**Καὶ νῦν ...**

Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννήτορ ἡ ἐλπίς, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς.

**ᾠδὴ γ'**

Στερέωσον Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Τῇ Ἄγαρ πάλαι ψυχῇ, τῇ Αἰγυπτία παρωμοιώθης, δουλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκοῦσα, νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα, ἔγνωσ ψυχῇ μου δεικνυομένην, ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια, τί μὴ ἔσχεσ, βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

Τὸν Ἱερέα Θεοῦ, καὶ βασιλέα μεμονωμένον, τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀφομοίωμα, τοῦ ἐν κόσμῳ, βίου ἐν ἀνθρώποις μιμήθητι.

Ἐπίστρεψον στέναξον, ψυχῇ ἀθλία πρὶν ἢ τοῦ βίου, πέρασ λάβῃ ἢ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλείσῃ, τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος

Μὴ γένη στήλη ἀλός, ψυχῇ στραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖτω σε, τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγὼρ διασώθητι.

**jetzt....**

Allreine Gebieterin, Gottesgebälerin, du Hoffnung derer, die zu dir flüchten, und Hafen derer, die im Sturm, versöhne auch mich mit deinem barmherzigen Schöpfer und Sohn durch deine Gebete.

**3. Ode Irmos**

Befestige, Herr, auf dem Felsen Deiner Gebote mein schwankendes Herz. Denn Du allein bist heilig, du allein der Herr.

Der Hagar von einst, meine Seele, der Ägypterin bist du ähnlich geworden, da du Sklave wardst deiner Begierde und den neuen Ismael gebarst: die Eigenmächtigkeit.

Du kennst, meine Seele, die dem Jakob gezeigte Leiter, die von der Erde zum Himmel reicht. Warum hast du nicht als sicheren Grund die Gottergebenheit?

Den Priester Gottes, den einzigartigen König, das Gleichbild des Lebens Christi unter den Menschen in der Welt ahme nach.

Vor dem Ende bekehre dich, wehklage, armselige Seele, noch ehe die Feier beginnt, noch ehe der Herr die Tür des Brautgemachs verschließt.

Werde nicht zur Salzsäule, meine Seele, indem du dich zurückwendest. Fürchte das Beispiel von Sodoma. Hinauf nach Segór rette dich.

Τὴν δέησιν Δέσποτα, τῶν σὲ  
ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψης, ἀλλ'  
οἰκτείρησον φιλόανθρωπε, καὶ  
παράσχου, πίστει αἰτουμένοις τὴν  
ἄφεσιν.

### Δόξα...

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἄναρχε φύσις ἢ  
ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων,  
ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας  
τὸ κράτος σου.

### Καὶ νῦν ...

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν  
χρόνῳ Θεογεννητορ, ἀπειράνδρως  
ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα  
Παρθένος θηλάζουσα.

### Ῥοδὴ δ'

«Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν  
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις  
ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ  
ἀνθρώποις δείκνυσθαι καὶ ἔλεγεν·  
Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ  
ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε».

Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου, ὀλίγος καὶ  
πλήρης πόνων καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν  
μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν  
ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι μὴ γένωμαι  
κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου.  
Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Βασιλείον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ  
πορφύραν ἠμφιεσμένος, πολυκτῆμων  
ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλούτῳ  
ἐπιβρίθων καὶ βοσκήμασιν, ἐξαιφνης

Verschmähe nicht, Herr, das Flehen  
jener, die dich preisen. Habe vielmehr  
Erbarmen, Menschenliebender, und  
verzeihe jenen, die dich im Glauben  
um Vergebung bitten.

### Ehre....

Einfache, ungeschaffene Einheit, in  
der Dreiheit der Hypostasen  
besungenes anfangloses Wesen, erlöse  
uns, die wir in Glauben anbeten Deine  
Macht.

### jetzt...

Den aus dem Vater ohne Zeit  
gezeugten Sohn hast du,  
Gottesgebäerin, des Mannes  
unkundig, in der Zeit geboren.  
Unfassbares Wunder! Du bliebst  
Jungfrau und stilltest doch mit Milch  
dein Kind.

### 4. Ode Irmos

Es vernahm der Prophet Deine  
Ankunft, o Herr, und er erschrak, dass  
Du aus einer Jungfrau geboren werden  
und den Menschen erscheinen willst,  
und er sprach: Deine Kunde habe ich  
vernommen und bin erschrocken. Ehre  
sei Deiner Macht.

Die Zeit meines Lebens ist kurz,  
von Arbeit und Mühsal erfüllt.  
Doch in meiner Umkehr nimm  
mich an, und in meiner Erkenntnis  
ruf' mich zurück. Dass ich nicht  
zum Eigentum noch zur Speise des  
Feindes werde. Erlöser, Du selbst  
habe Mitleid mit mir.

Ein Mensch mit königlicher  
Würde, mit Krone und Purpur  
geschmückt, viel besitzend und  
gerecht, durch Reichtum und

τὸν πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν  
βασιλείαν, πτωχεύσας ἀπεκείρατο.

Herden ausgezeichnet, verlor  
plötzlich den Reichtum, den Ruhm  
und die Herrschaft und schor sich.

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος, καὶ ἄμεμπτος  
παρὰ πάντας, καὶ οὐκ ἀπέδρα, τὰ τοῦ  
πλάνου ἔνεδρα καὶ σκάμματα, σὺ  
φιλαμαρτήμων οὔσα τάλαινα, ψυχὴ  
τί ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκῆτων,  
συμβῆ ἔπενεχθῆναί σοι;

Wenn jener auch gerecht und vor  
aller Augen makellos war, so  
entging er doch nicht dem  
Hinterhalt und den Angriffen des  
Lügners. Doch du, meine elende  
Seele, die du die Sünde liebst, was  
wirst du tun, wenn dir etwas  
Unerwartetes zustößt?

Ἵψηγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ  
καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῆ καὶ μάτην· μὴ  
τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσης με,  
μᾶλλον τοῦ Τελώνου τὴν ταπείνωσιν,  
παράσχου μοι μόνε οἰκτίρμον,  
δικαιοκρίτα, καὶ τούτῳ  
συναρίθμησον.

Jetzt bin ich prahlerisch, verstockten  
Herzens, besinnungslos und dem  
Nichtigen ergeben. Verurteile mich  
nicht mit dem Pharisäer zugleich,  
sondern gib mir die Demut des  
Zöllners, du allein Mitleidiger,  
gerechter Richter, und zähle mich  
diesem zu.

Ἐξήμαρτον ἐνουβρίσας, τὸ σκεῦος τὸ  
τῆς σαρκός μου, οἶδα οἰκτίρμον, ἀλλ'  
ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν  
ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι  
κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου·  
Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ich habe gesündigt, da ich  
geschmäh't das Gefäß meines  
Fleisches. Ich weiß es, Mitleidiger.  
Doch in meiner Umkehr nimm mich  
an, und in meiner Erkenntnis rufe  
mich zurück. Dass ich nicht zum  
Eigentum noch zur Speise des  
Feindes werde. Erlöser, Du selbst  
habe Mitleid mit mir.

Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι  
τὴν ψυχὴν μου καταμολύνας, ἀλλ' ἐν  
μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν  
ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι  
κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου.  
Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ich bin mir selbst zum Götzen  
geworden, da ich durch die  
Leidenschaften, Mitleidiger, meiner  
Seele Schaden zugefügt. Doch in  
meiner Umkehr nimm mich an, und in  
meiner Erkenntnis ruf mich zurück.  
Dass ich nicht zum Eigentum noch  
zur Speise des Feindes werde.  
Erlöser, Du selbst habe Mitleid mit  
mir.

Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου,  
παρήκουσα τῆς γραφῆς σου τοῦ  
Νομοθέτου, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με  
παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει  
ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ  
βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου, Σωτὴρ αὐτός  
με οἴκτειρον.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Μεγάλων ἀτοπημάτων, εἰς βάθος  
κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ'  
ἀνέδραμες λογισμῶ κρείττονι, πρὸς  
τὴν ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς  
ἀρετὴν παραδόξως, Ἀγγέλων φύσιν,  
Μαρία καταπλήξασα.

**Δόξα...**

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς  
προσώποις θεολογῶ σε, τὴν  
Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς  
ὁμοβασίλειον, καὶ σύνθρονον, βοῶ  
σοι τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις,  
τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

**Καὶ νῦν...**

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ  
μένεις δι' ἀμφοτέρων φύσει  
Παρθένος. ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους  
φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ  
λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται  
φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα  
βούλεται.

**Ἦδὴ ε'**

«Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,  
φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον καμέ,  
ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξόν  
με Σωτήρ, ποιεῖν τὸ θέλημά σου».

Ich hörte nicht auf Dein Wort. Ich  
verachtete Deine, des Gesetzgebers,  
Vorschrift. Doch in meiner Umkehr  
nimm mich an, und in meiner  
Erkenntnis ruf mich zurück. Dass ich  
nicht zum Eigentum noch zur Speise  
des Feindes werde. Erlöser, Du selbst  
habe Mitleid mit mir.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

In die Tiefe großer Frevel versenkt,  
liebest du dich nicht zurückhalten,  
nein, du lieferst in besserer Einsicht  
wunderbar und sicher im Werk zum  
höchsten Gipfel der Tugend, Maria,  
hast in Staunen versetzt die Natur der  
Engel.

**Ehre...**

Als ungetrennt dem Wesen nach und  
unvermischt den Personen nach  
verkünde ich Dich, die dreieinige  
Gottheit, als eins in der Herrschaft und  
eines Throns. Ich rufe Dir den großen  
Gesang zu, der in den Höhen dreifach  
gesungen wird.

**Jetzt...**

Du gebierst und bist Jungfrau zugleich  
und bleibst in beidem Jungfrau von  
Natur. Der Geborene erneuert die  
Gesetze der Natur. Der Jungfrau Schoß  
gebiert ohne Wehen. Wenn Gott will,  
wird die Ordnung der Natur besiegt.  
Denn Er führt aus, was immer Er will.

**5. Ode Irmos**

Da aus der Nacht ich erwache,  
Menschenliebender, bitte ich Dich:  
Erleuchte und leite auch mich nach  
Deinen Geboten, und lehre mich,  
Erlöser, deinen Willen zu tun.

Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσιν μιμοῦ ὧ  
ψυχῇ, πρόσελθε, πρόσπεσον, τοῖς  
ποσὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ,  
καὶ βηματίσεις ὀρθῶς, τὰς τρίβους  
τοῦ Κυρίου.

Εἰ καὶ φρέαρ Δέσποτα ὑπάρχεις  
βαθύ, βλῦσόν μοι νάματα, ἐξ  
ἀχράντων σου φλεβῶν, ἴν' ὡς ἡ  
Σαμαρεῖτις, μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς  
γὰρ ρεῖθρα βρῦεις.

Σιλωὰμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου,  
Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι κἀγώ,  
τὰς κόρας τῆς καρδίας, καὶ ἴδω σε  
νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

### **Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν**

Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι πανόλβιε, ξύλον  
ποθήσασα, προσκυνῆσαι τοῦ  
Σταυροῦ, ἠξίωσαι τοῦ πόθου,  
ἀξίωσον οὖν κἀμέ, τυχεῖν τῆς ἄνω  
δόξης.

### **Δόξα...**

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ  
Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία  
Μονάς, ἀεὶ προσκυνουμένη.

### **Καὶ νῦν...**

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά μου,  
ἄφθορε, ἄνανδρε, Μητροπάρθενε  
Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ  
ἤνωσεν ἑαυτῶ, τὴν τῶν ἀνθρώπων  
φύσιν.

Die gekrümmte Frau, meine Seele,  
ahme nach. Komm herzu, falle  
nieder zu Jesu Füßen, dass Er dich  
aufrichte und du aufrecht  
wandelst die Wege des Herrn.

Wenn Du auch, Gebieter, ein tiefer  
Brunnen bist, so lass mir doch aus  
Deinen reinen Adern Ströme sich  
ergießen, dass mich, wenn ich trinke,  
nicht mehr dürstet wie die  
Samariterin. Denn des Lebens  
Ströme lässtest Du fließen.

Zum Teich von Siloam mögen mir,  
Herr, meinen Tränen werden, dass  
auch ich darin wasche die Augen  
meiner Seele und geistig Dich schaue,  
das vorewige Licht.

### **Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte für uns.**

In unvergleichlicher Liebe, dich  
sehnd, Allselige, des Kreuzes Holz  
zu verehren, wardst du der Liebe  
gewürdigt: Halte denn auch mich  
würdig, die himmlische Ehre zu  
erlangen.

### **Ehre ...**

Dich, Dreiheit, verherrlichen wir als  
den einen Gott: Heilig, heilig, heilig  
bist Du, der Vater, der Sohn und der  
Heilige Geist, einfach dem Wesen  
nach, immerdar angebetete Einheit.

### **Jetzt ...**

Aus Dir, unversehrte, gattenlose,  
jungfräuliche Mutter, umkleidete sich  
mit meiner Leiblichkeit Gott, der die  
Äonen schuf, und vereinte mit Sich die  
Natur der Menschen.

### Ῥδὴ ς'

«Ἐβόησα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ Ἰδοῦ κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου».

Ἐγὼ εἰμι, Σωτὴρ ἦν ἀπόλεσας, πάλαι βασιλείον δραχμὴν, ἀλλ' ἀνάψας λύχνον, τὸν Πρόδρομόν σου Λόγε, ἀναζήτησον, καὶ εὗρε τὴν σὴν εἰκόνα.

Ἀνάστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς, αἰὶ νικῶσα.

### Ῥσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ἵνα παθῶν, φλογμὸν κατασβέσης, δακρύων ἔβλυζες αἰεὶ, ὀχετοὺς Μαρία, ψυχὴν πυρπολουμένην, ὧν τὴν χάριν νέμοις, κἀμοὶ τῷ σῶ οἰκέτῃ.

### Ῥσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ἀπάθειαν, ἐκτίσω οὐράνιον, δι' ἀκροτάτης ἐπὶ γῆς, πολιτείας, Μητέρα· διὸ τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ παθῶν ῥυσθῆναι, πρεσβείαις σου δυσώπει.

### Δόξα...

Τριάς εἰμι ἀπλή ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἠνωμένη, ὁ Πατὴρ φησι καὶ Υἱός, καὶ θεῖον Πνεῦμα.

### 6. Ode Irmos

Ich rief aus ganzem Herzen zu dem barmherzigen Gott, und Er erhörte mich aus der Tiefe des Hades und führte mein Leben empor aus dem Verderben.

Ich bin die königliche Drachme, Heiland, die du einst verlierst. Doch, göttliches Wort, dein Licht entzünde und suche sie und finde dein Bild.

Stehe auf und bekämpfe wie Josua Amalek, die Leidenschaften des Fleisches, besiege stets die Gibeoniten, die trügerischen Versuchungen.

### Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte für uns.

Um der Leiden Glut zu versengen, Maria, ließest du stets der Tränen Bäche aus brennender Seele strömen. Ihre Gnade gewähre auch mir, deinem Knecht.

### Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte für uns.

Des Himmels Gelassenheit hast du, o Mutter, dir durch dein erhabenstes Leben auf Erden erworben. Drum flehe, dass die, welche dich in Hymnen besingen, auf deine Bitten von den Leidenschaften erlöst werden.

### Ehre...

Eine einfache Dreiheit bin ich, ungeteilt, in den Personen geschieden. Und eine Einheit bin ich, im Wesen geeint: der Vater, so heißt es, der Sohn und der göttliche Geist.

**Καὶ νῦν...**

Ἡ μήτρα σου Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,  
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς  
Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε,  
ἵνα ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς  
δικαιωθῶμεν.

**Κοντάκιον Ἦχος πλ. β'**

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί  
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ  
μέλλεις θορυβεῖσθαι. Ἀνάνησον οὖν,  
ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ  
πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα  
πληρῶν.

**Ὠδὴ ζ'**

«Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν,  
ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ  
συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν,  
καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν. Ἀλλὰ μὴ  
παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν  
Πατέρων Θεός».

Ἐξέλιπον, αἱ ἡμέραι μου, ὡς  
ἐνύπνιον ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς  
Ἐζεκίας δακρῦω, ἐπὶ κλίνης μου  
προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς. Ἀλλὰ  
τίς Ἡσαΐας, παραστήσεται μοι ψυχῇ,  
εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω σοι,  
ὥσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά μου,  
ἥμαρτον, ὡς οὐχ ἥμαρτε Πόρνη, καὶ  
ἠνόμησα, ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς.  
Ἀλλ' οἰκτείρησον Δέσποτα τὸ ποίημά  
σου, καὶ ἀνακάλεσαί με.

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ  
παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον  
ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς  
πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ λαμπράς·

**Jetzt...**

Dein Schoß hat Gott uns geboren in  
unserer Gestalt. Wohlan, den Schöpfer  
aller fleh an, Gottesmutter, dass wir  
durch deine Bitten Rechtfertigung  
finden.

**Kontakion 6. Ton**

Meine Seele, meine Seele, steh auf.  
Warum schläfst du? Es nahet das  
Ende. Dann wirst du wehklagen. Sei  
also nüchtern, dass Christus deiner  
schone, der Gott, der an allen Orten  
zugegen ist, der alles erfüllt.

**7. Ode Irmos**

Wir haben gesündigt, das Gesetz  
übertreten, was Unrecht ist vor Dir,  
haben wir getan. Deine Weisung haben  
wir nicht bewahrt noch ausgeführt.  
Doch gib uns nicht preis bis zum Ende,  
du, unserer Väter Gott.

Es schwanden meine Tage wie der  
Traum eines Erwachenden. Darum  
weine ich wie Ezekias auf meinem  
Lager, auf dass mir noch Jahre des  
Lebens hinzugegeben würden.  
Doch welcher Isaias wird dir  
beistehen, meine Seele? Keiner als  
nur der Gott aller.

Ich falle nieder vor Dir und bringe  
Dir wie Tränen meine Worte dar:  
Ich habe gesündigt wie die  
Sünderin. Ich habe gefrevelt wie  
kein anderer auf Erden. Doch  
erbarme, Gebieter, Dich Deines  
Geschöpfes, und rufe mich zurück.

Dein Bild habe ich missbraucht, dein  
Gebot übertreten. Alle Schönheit  
ward verfinstert, und die Lampe,  
Erlöser, erlosch in den

ἀλλ' οἰκτεῖρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει  
Δαυῖδ τὴν ἀγαλλίασιν.

Leidenschaften. Doch voll Erbarmen  
gib mir, wie David singt, die Freude  
zurück.

Ἐπίστρεψον, μετανόησον,  
ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε  
Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότη. Σὺ  
γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε  
Σωτήρ, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς  
ψάλλει Δαυῖδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Kehre um, besinne dich, offenbare,  
was verborgen ist. Sprich zu Gott, zu  
Dem, der alles weiss: Du kennst,  
einziger Retter, meine Geheimnisse.  
Erbarme Dich meiner, wie David  
singt, nach Deiner Barmherzigkeit.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον,  
Θεομήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσσαν  
παθῶν βιαιῶν ὀχλούντων, καὶ  
κατήσχυνας, ἐχθρὸν τὸν  
περνίσαντα. Ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν  
ἐκ θλίψεως, κἀμοὶ τῷ δούλῳ σου.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

Zur reinen Gottesmutter hast einst du  
gerufen und abgewehrt hast du der  
lästig drückenden Leidenschaft Wut  
und beschämt den Feind, den  
Betrüger. Wohlan, verleihe auch mir  
nun Hilfe in der Drangsal, deinem  
Knecht.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Ὅν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι' ὃν  
ἔτηξας σάρκας Ὅσια, αἴτησαι νῦν  
Χριστὸν ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἴλωσ  
γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρηναίαν  
κατάστασιν βραβεύσειε, τοῖς  
σεβομένοις αὐτόν.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

Den du geliebt, den du ersehntest, um  
dessentwillen dein Leib hinsiechte, o  
Selige, flehe zu Christus jetzt für die  
Knechte, dass er uns allen gnädig sei,  
ein Leben im Frieden denen verleihe,  
die ihn verehren.

**Δόξα...**

Τριάς ἀπλή ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε  
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς, καὶ ἅγια  
τρία, καὶ ἐν ἁγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ  
Τριάς· ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον,  
ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων  
Θεόν.

**Ehre ...**

Einfache, ungeteilte, wesensgleiche,  
einwesentliche Dreiheit, als Lichter  
und Licht, als heilige Drei und ein  
Heiliges wird Gott besungen, die  
Dreiheit. Auch Du, meine Seele,  
besinge und verherrliche das Leben  
und die Fülle des Lebens, den Gott  
über alle.

**Καὶ νῦν...**

Ἕμνοῦμέν σε εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι

**Jetzt ...**

Dich besingen wir, dich preisen wir,  
vor dir fallen wir nieder, Gottes-

τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας  
τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν· καὶ αὐτὴ  
προηνέφξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ  
ἐπουράνια.

### ᾠδὴ η'

«Ὁν Στρατιαί, οὐρανῶν δοξάζουσι,  
καὶ φρίττει τὰ Χερουβίμ, καὶ τὰ  
Σεραφίμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις  
ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας».

Τὸ τῶν δακρῶν, Σωτήρ  
ἀλάβαστρον, ὡς μύρον κατακενῶν,  
ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω σοι ὡς ἡ Πόρνη,  
τὸν ἔλεον ζητοῦσα, δέησιν προσάγω,  
καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

Εἰ καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγὼ σοι ἤμαρτεν,  
ἀλλ, ὅμως δέξαι καμέ, εὐσπλαγγνε  
Σωτήρ, φόβω μετανοοῦντα, καὶ  
πόθῳ κεκραγότα· Ἥμαρτόν σοι  
μόνῳ, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι Σωτήρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος,  
καὶ ζήτησον ὡς ποιμήν, τὸ  
ἀπολωλός, πρόβατον πλανηθέντα,  
ἐξάρπασον τοῦ λύκου, ποιήσόν με  
θρέμμα, ἐν τῇ νομῇ τῶν σῶν  
προβάτων.

Ὅταν Κριτής, καθίσῃς ὡς  
εὐσπλαγγνος, καὶ δείξης τὴν φοβερὰν,  
δόξαν σου Χριστέ, ᾧ ποῖος φόβος  
τότε! καμίνου καιομένης, πάντων  
δειλιώντων, τὸ ἄστεκτον τοῦ βήματός  
σου.

gebärierin. Denn du hast den einen  
Sohn und Gott der unteilbaren Dreiheit  
geboren und hast uns, denen, die auf  
Erden, schon jetzt den Himmel  
geöffnet.

### 8. Ode Irmos

Den die Scharen der Himmel  
verherrlichen, vor dem erschauern  
die Cherubim und die Seraphim, aller  
Odem und alle Schöpfung, besingt,  
preist und erhöht Ihn in alle Äonen.

Das Alabastergefäß meiner  
Tränen, Erlöser, entleere ich statt  
Myron über Deinem Haupt und rufe  
wie die Erbarmen heischende  
Sünderin Dir zu: Mein Gebet bringe  
ich Dir dar und flehe: Lass mich  
erlangen Vergebung.

Wenn auch niemand so wie ich vor  
Dir gesündigt hat, so nimm mich  
dennoch an, barmherziger Erlöser,  
da ich umkehre in Furcht und in  
Liebe Dir rufe: Ich habe gesündigt  
vor Dir allein, ich habe das Gesetz  
übertreten, erbarme Dich meiner.

Schone, Erlöser, Dein eigenes  
Geschöpf und suche, Hirte, das  
verlorene Schaf. Entreisse den  
Verirrten dem Wolf und weide mich  
in der Herde Deiner Schafe.

Wenn Du, der Richter, thronen wirst  
in Barmherzigkeit und Deine  
furchtbare Herrlichkeit, Christus,  
offenbaren wirst, welcher Schrecken  
wird dann herrschen? Wenn der  
Feuerofen brennt und alle verzagen

vor der Unerbittlichkeit Deines  
Gerichtes.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Ἡ τοῦ Φωτός, τοῦ ἀδύτου Μητέρα σε,  
φωτίσασα σκοτασμοῦ, ἔλυσε παθῶν·  
ὄθεν εἰσδεδεγμένη, τοῦ Πνεύματος  
τὴν χάριν, φώτισον Μαρία, τοὺς σὲ  
πιστῶς ἀνευφημοῦντας.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

Des nie untersinkenden Lichtes  
Mutter hat dich erleuchtet, von der  
Nacht der Leidenschaften dich frei  
gemacht. Wohlan, Maria, du hast in  
dich aufgenommen die Gnade des  
Geistes, erleuchte, die gläubig dich  
preisen.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Θαῦμα καινόν, κατιδὼν ἐξίστατο, ὁ  
θεῖος ὄντως ἐν σοί, Μητερ Ζωσιμαῆς.  
Ἄγγελον γὰρ ἑώρα, ἐν σώματι καὶ  
θάμβους, ὄλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν  
ὑμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

In der Schau des neuen Wunders,  
Mutter, erschauerte in dir der heilige  
Zosimas. Denn er sah einen Engel im  
Fleische und ward von Verwunderung  
ganz erfüllt, Christus preisend in die  
Ewigkeit.

**Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ  
ἅγιον Πνεῦμα**

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,  
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,  
Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατὴρ  
ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ  
κτίζον· Τριάς Μονὰς ἐλέησόν με.

**Wir lobpreisen den Vater, den Sohn  
und den Heiligen Geist**

Anfangloser Vater, gleichanfangloser  
Sohn, gütiger Tröster, Geist der  
Geradheit, des Wortes Gottes  
Erzeuger, des anfanglosen Vaters  
Wort, lebendiger, erschaffender Geist,  
dreiheit, Einheit, erbarme Dich  
meiner.

**Καὶ νῦν...**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ  
νοητὴ πορφύρις, τοῦ Ἐμμανουήλ,  
ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ  
συνεξυφάνθη· ὄθεν Θεοτόκον, ἐν  
ἀληθείᾳ σὲ τιμῶμεν.

**Jetzt ...**

Wie aus der Färbung der Purpur  
hervorgeht, so ward, Allreine, geistige  
Purpurschnecke, in deinem Schoß das  
Fleisch des Emmanuel gewoben.  
Darum verehren wir dich in Wahrheit  
als Gottes Gebälerin.

**ᾠδὴ θ'**

«Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος, Μητὸς ἀνάνδρου,  
ἄφθορος ἡ κύησις· Θεοῦ γὰρ ἡ

**9. Ode Irmos**

Unerklärlich ist die Geburt aus  
samenloser Empfängnis, unversehrt  
die Niederkunft der des Mannes

γέννησις, καινοποιεῖ τὰς φύσεις. Διό  
σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον  
Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν».

Σπλαγχνίσθητι σῶσόν με, Υἱὲ Δαυὶδ  
ἐλεησον, ὁ δαιμονῶντας, λόγῳ  
ιασάμενος, φωνὴν δὲ τὴν  
εὐσπλαγχνον, ὡς τῷ Ληστῇ μοι  
φράσον· Ἀμὴν σοι λέγω μετ' ἐμοῦ,  
ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ, ὅταν ἔλθω ἐν  
τῇ δόξῃ μου.

Ληστής κατηγορεῖ σοι, Ληστής  
ἐθεολόγει σοι· ἀμφοτέροι γάρ,  
σταυρῷ συνεκρέμαντο, ἀλλ' ὃ  
Πολυεύσπλαγχνε, ὡς τῷ πιστῷ  
Ληστῇ σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεόν,  
κάμοι ἄνοιξον τὴν θύραν, τῆς  
ἐνδόξου βασιλείας σου.

Ἡ κτίσις συνείχετο, σταυρούμενόν  
σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι, φόβῳ  
διερρήγνυντο, καὶ γῆ συνεσεῖετο, καὶ  
Ἄδης ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεσκότασε  
τὸ φῶς, ἐν ἡμέρα καθορῶν σε,  
Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

Ἀξίους μετανοίας, καρποὺς μὴ  
ἀπαιτήσης με· ἡ γὰρ ἰσχύς μου, ἐν  
ἐμοὶ ἐξέλιπε, καρδίαν μοι δώρησαι,  
ἀεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ  
πνευματικὴν, ἵνα ταῦτά σοι  
προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν μόνε  
Σωτήρ.

unkundigen Mutter. Denn Gottes  
Geburt erneuert die Naturen. Deshalb  
preisen wir, alle Geschlechter, Dich als  
Gottes Braut und Mutter.

Erbarme Dich meiner, rette  
mich, Sohn Davids, sei mir gnädig,  
der Du die Besessenen geheilt hast  
durch ein Wort. Wie zu dem  
Schächer, so sprich auch zu mir in  
Barmherzigkeit: Wahrlich, ich  
sage Dir, du wirst mit mir im  
Paradies sein, wenn ich komme in  
meiner Herrlichkeit.

Der eine Schächer schmähte Dich,  
der andere bekannte Dich als Gott.  
Denn beide hingen am Kreuz mit  
Dir zugleich. Doch Du,  
Erbarmungsvoller, wie dem  
Schächer, der an Dich glaubte und  
Dich erkannte als Gott, so öffne  
auch mir die Pforte zum Reich  
Deiner Herrlichkeit.

Die Schöpfung erschrak, als sie  
Dich gekreuzigt sah. Berge und  
Felsen barsten vor Furcht. Die Erde  
erbebte und der Hades ward  
entblößt. Das Licht verfinsterte sich  
am hellen Tag, als es Dich, Jesus,  
im Fleisch an's Holz geschlagen  
sah.

Fordere nicht von mir Früchte, die  
der Bekehrung wert sind. Denn  
meine Kraft ist in mir geschwunden.  
Gib mir ein stets zerknirschtes Herz  
und die Armut im Geist, dass ich  
beides als wohlgefälliges Opfer Dir  
darbringe, einziger Erlöser.

Κριτά μου καὶ γνῶστά μου, ὁ μέλλον  
πάλιν ἔρχεσθαι, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις,  
κρῖναι Κόσμον ἅπαντα, ἰλέω σου  
ὄμματι, τότε ἰδὼν με φεῖσαι, καὶ  
οἴκτειρόν με Ἰησοῦ, τὸν ὑπὲρ τὴν  
πᾶσαν φύσιν, τῶν ἀνθρώπων  
ἀμαρτήσαντα.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ξένη πολιτεία  
σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ  
συστήματα, ἀϋλως βίωσασα, καὶ  
φύσιν ὑπερβᾶσα, ἀνθ' ὧν ὡς ἄυλος  
τοῖς ποσίν, ἐπιβαίνουσα Μαρία,  
Ἰορδάνην διεπέρασας.

**Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν  
εὐφημούντων σε, ὅσια Μητέρα,  
ῥυσθῆναι κακώσεων, καὶ θλίψεων  
τῶν κύκλω, συνεπιτιθεμένων, ἵνα  
ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν,  
μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν  
δοξάσαντά σε Κύριον.

**Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν**

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ  
τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης,  
μὴ παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σε  
ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης,  
ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φθορᾶς, καὶ  
πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές  
σου τὴν μνήμην πιστῶς.

**Δόξα...**

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν  
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα,  
πιστῶς προσκυνήσωμεν Τριάδα  
ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς  
φῶς καὶ φῶτα καὶ ζώην, καὶ ζῶα

Mein Richter, Du, der Du mich ganz  
und gar kennst, der Du  
wiederkommen wirst mit den  
Engeln, zu richten die ganze Welt,  
sieh mich dann gnädig an und schone  
mich; und erbarme Dich meiner,  
Jesus, der ich als Sünder alle  
Menschen übertreffe.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

Alle Heere der Engel, der Sterblichen  
Scharen hast du durch dein neues  
Leben in Staunen versetzt,  
unkörperlich lebend, die Natur  
überwindend. Dafür bist du wie eine  
Körperlose, Maria, über den Jordan  
geschritten.

**Ehrwürdige Heilige Gottes, bitte  
für uns.**

Den Bildner stimme gnädig denen, die  
dich preisen, o selige Mutter, dass sie  
befreit werden aus Mühsal und  
Trübsal, die rings sie bedrängen,  
damit wir, aus den Gefahren befreit,  
ohne Ende erheben den Herrn, der  
dich verherrlicht hat

**Heiliger Gottes, bitte für uns.**

Andreas, verehrungswürdiger, dreimal  
glückseliger Vater, Kretas Hirte,  
unaufhörlich bitte für die, welche dich  
in Hymnen besingen, dass wir bewahrt  
bleiben vor allem Zorne, vor  
Bedrängnis, Verderben, und der  
Sünden Vergebung erlangen, die wir  
stets dein Gedächtnis ehrend begehen.

**Ehre...**

Den Vater wollen wir verherrlichen,  
den Sohn hoch erheben, den göttlichen  
Geist gläubig verehren, die unteilbare  
Dreifaltigkeit, die Einheit dem Wesen  
nach, als Licht und Lichtspender, als

ζωοποιοῦσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ  
πέρατα.

Leben und Lebenspender, die alles  
erleuchtet.

### Καὶ νῦν...

Τὴν πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννήτορ  
Πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτή, πιστῶς  
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται,  
καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα  
πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους,  
καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

### Jetzt...

Behüte deine Stadt, allreine Gottes-  
gebärerin. Denn in dir herrscht sie  
kraft des Glaubens. In dir ist sie stark,  
durch dich ist sie siegreich, wendet sie  
ab jegliche Prüfung, besiegt sie die  
Feinde und leitet die Untertanen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

L Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich  
unser. (dreimal)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ehre... Jetzt... Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ιλιάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν,  
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας  
ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός  
σου.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich  
unser; reinige uns, Herr, von unseren  
Sünden; vergib uns, Gebieter, unsere  
Vergehen; suche heim unsere  
Schwächen, Heiliger, und heile sie um  
Deines Namens willen.

Κύριε, ἐλέησον, (ἐκ γ')

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie  
eleison.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ehre... Jetzt... Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά  
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς  
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.  
Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

A Vater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme, Dein Wille geschehe wie im  
Himmel so auf Erden. Unser tägliches  
Brot gib uns heute. Und vergib uns  
unsere Schuld, wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern. Und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen.

P... Denn Dein ist das Reich und die  
Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters  
und des Sohnes und des Heiligen  
Geistes, jetzt und immerdar und in die  
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

### Ἦχος πλ. β'

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν  
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν,  
ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

### 6. Ton

Herr der Heerscharen, sei Du mit  
uns! Denn außer Dir haben wir  
keine Hilfe in Nöten. Herr der  
Heerscharen, erbarme Dich unser!

**Στίχ.** Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

**Κύριε τῶν Δυνάμεων...**

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

**Κύριε τῶν Δυνάμεων...**

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

**Κύριε τῶν Δυνάμεων...**

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

**Κύριε τῶν Δυνάμεων...**

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

**Κύριε τῶν Δυνάμεων...**

*Εἶτα ὁ πρῶτος Χορὸς*

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

*ὁ δεύτερος Χορὸς*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

*Καὶ πάλιν οἱ δύο Χοροὶ ὁμοῦ, ἀργότερον*

**Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.**

Δόξα...

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν, Σῶτερ, ὑμνησαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν, Θεοτόκε, πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον,

**Vers:** Lobet Gott in Seinen Heiligen, lobet Ihn in Seiner starken Feste!

**Herr der Heerscharen...**

**Vers:** Lobet Ihn ob Seiner mächtigen Taten, lobet Ihn nach der Fülle Seiner Macht!

**Herr der Heerscharen...**

**Vers:** Lobet Ihn mit dem Schall der Posaunen; lobet Ihn mit Psalter und Harfe!

**Herr der Heerscharen...**

**Vers:** Lobet Ihn mit Handpauken und Reigen; lobet Ihn mit Saitenspiel und Schalmel!

**Herr der Heerscharen...**

**Vers:** Lobet Ihn mit klingenden Zimbeln; lobet Ihn mit jubelnden Zimbeln! Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!

**Herr der Heerscharen...**

Lobet Gott in Seinen Heiligen; lobet Ihn in Seiner starken Feste! *(und nochmal)*

**Herr der Heerscharen, sei Du mit uns! Denn außer Dir haben wir keine Hilfe in Nöten. Herr der Heerscharen, erbarme Dich unser!**

Ehre...

Herr, wenn wir nicht Deine Heiligen als Fürsprecher hätten und Deine mitleidvolle Güte, wie dürften wir es wagen, Erlöser, Dich zu lobpreisen; Dich, den unaufhörlich die Engel besingen, Herzenskundiger; erbarme Dich unserer Seelen!

Jetzt . . .

Groß ist die Menge unserer

Ἀγνή, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ πρέσβευε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

*Καὶ ψάλλει ὁ α' Χορὸς, τὸ Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἀνθρωπίνη προστασία, μὴ καταπιστεύσῃς με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.*

*Καὶ ὁ β' Χορὸς*  
Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθῃμι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Κύριε, ἐλέησον (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Missetaten, Gottesgebälerin. Zu dir fliehe ich, Allreine, der Erlösung bedürftig. Siehe an meine kranke Seele und flehe zu deinem Sohn, unserem Gott, dass mir gewährt werde die Vergebung des Bösen, das ich getan habe, du einzig Gesegnete!

Allheilige Gottesgebälerin, verlass mich nicht in der Zeit meines Lebens, überlasse mich nicht menschlichem Schutz, sondern stehe mir selbst bei und erbarme dich meiner.

Meine ganze Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes, bewahre mich unter deinem Schutz,

Kyrie eleison, (vierzimal)

O Christus, unser Gott, zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht. Du Langmütiger, Du Barmherziger, Du Huldvoller, der Du die Gerechten liebst und Dich der Sünder erbarmst, der Du alle zum Heile rufst durch die Verheißung der künftigen Güter. Du Selbst, o Herr, nimm die Gebete an, die wir in dieser Stunde Dir dar-bringen, und kehre unser Leben Deinen Geboten zu. Heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, ordne unseren Sinn, läutere unsere Gedanken und bewahre uns vor jedem Ärgernis, vor Trübsal und Not; beschirme uns durch Deine heiligen Engel, damit wir, durch ihre Schar bewacht und belehrt, zur Einigung im Glauben und zur Erkenntnis Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit gelangen. Denn Du bist gesegnet in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie

Κύριε ἐλέησον γ'  
Δόξα... Καὶ νῦν...  
Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν  
Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν  
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.  
Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον  
Πατερ.  
Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ  
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ  
ἐλεήσει ἡμᾶς.

### ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΕΦΡΑΙΜ

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας,  
καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.  
Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ  
ἀγάπης, χάρισά μοι τῷ σῶ δούλω.  
Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαι μοι τοῦ  
ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ  
κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...  
Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν,  
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας  
ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός  
σου.  
Κύριε, ἐλέησον, (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...  
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά  
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς

eleison.  
Ehre . . . jetzt . . .  
Die du geehrter bist als die Cherubim  
und unvergleichlich herrlicher als die  
Seraphim, die du unversehrt Gott, das  
Wort, geboren hast, wahrhafte Gottes-  
gebärerin, dich erheben wir.  
Im Namen des Herrn, Vater segne!  
P Gott sei uns gnädig und segne uns;  
Er lasse leuchten Sein Angesicht über  
uns und erbarme Sich unser. Amen.

### GEBET DES HL. EPHRÄM

Herr und Gebieter meines Lebens, den  
Geist der Trägheit und der Neugier,  
der Herrschsucht und der müßigen  
Rede gib mir nicht.  
Gib mir stattdessen, Deinem Knecht,  
den Geist der Besonnenheit, der  
Demut, der Geduld und der Liebe.  
Ja, mein Herr und König, lass mich  
sehen meine Sünden und nicht richten  
meinen Bruder, denn Du bist gepriesen  
in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

L Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich  
unser. (dreimal)

Ehre... Jetzt... Amen.  
Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich  
unser; reinige uns, Herr, von unseren  
Sünden; vergib uns, Gebieter, unsere  
Vergehen; suche heim unsere  
Schwächen, Heiliger, und heile sie um  
Deines Namens willen.  
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie  
eleison.  
Ehre... Jetzt... Amen.  
A Vater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme, Dein Wille geschehe wie im

ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.  
Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

### ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

Ἄσπυρε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσῃ ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμῃ, δοῦλον γενόμενον. Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα παίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ

Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

P... Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Kyrie eleison (zwölfmal)

### GEBET ZUR GOTTESMUTTER

Unbefleckte, makellose, unversehrte, reine, unschuldvolle Jungfrau, Gottes Braut, Gebieterin, die du Gott, das Wort, den Menschen durch deine wunderbare Niederkunft vereinigt und die gefallene Natur unseres Geschlechtes den Himmlischen verbunden hast, du einzige Hoffnung der Hoffnungslosen und Hilfe der Kämpfenden, bereitwillige Schützerin derer, die zu dir eilen, und Zuflucht aller Christen! Verschmähe mich, den Sünder, nicht, den Schuldbeladenen, der mit hässlichen Gedanken, Worten und Werken sich unnütz gemacht hat, und durch Leichtsinn ein Sklave der Lüste des Lebens geworden ist. Als Mutter des menschenliebenden Gottes neige dich in deiner Menschenliebe über mich Sünder und Verlorenen und nimm an mein Flehen, das ich von unreinen Lippen dir darbringe; da du als Mutter freien Zutritt zu deinem Sohn, unserem Gebieter und Herrn, hast, flehe Ihn an, dass Er auch mir öffne das Herz Seiner Güte, mir nachsehe die unzähligen Fehler, mich zur Buße bekehre und mich treu erfüllen lasse Seine Gebote. Stehe mir

ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων . Ἀμήν.

### **EYXH EIS TON KYPION HMΩN IHΣΟΥN XPIΣTON**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν , ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν , σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμὸν, καρδίαν νήφουσαν , ὕπνον ἐλαφρόν

bei in deinem Erbarmen, deinem Mitleid und deiner Güte. In diesem Leben sei mir gütige Schützerin und Helferin, wehre ab den Ansturm der Feinde und weise mir das Heil. Umgib in der Zeit meines Hinscheidens meine müde Seele. Vertreibe fern von ihr die finsternen Erscheinungen böser Geister. Am furchtbaren Tage des ewigen Gerichtes stelle dich vor mich, dass ich errettet von der ewigen Qual, zum Erben werde der unaussprechlichen Herrlichkeit deines Sohnes, unseres Gottes. Dies möge ich erlangen, meine Herrin, allheilige Gottesgebälerin, kraft deines Eintretens für uns und deiner Hilfe, durch die Gnade und Menschenliebe deines einziggeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Ihm gebühret alle Herrlichkeit und Ehre und Anbetung, samt Seinem anfanglosen Vater und Seinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

### **GEBET ZU UNSEREM HERRN JESUS CHRISTUS**

Gib, o Gebieter, uns, die wir uns nun zur Ruhe begeben, die Ruhe des Leibes und der Seele. Behüte uns vor dem dunklen Schlaf der Sünde und vor aller finsternen und nächtlichen Lust. Unterdrücke den Aufruhr des Fleisches und nimm all unseren irdischen und fleischlichen Gedanken ihre Macht. Verleihe uns, o Gott, einen wachen Geist, einen weisen Verstand, ein nüchternes Herz, einen leichten Schlaf, frei von allen teuflischen Trugbildern. Wecke uns zur Zeit des Gebetes, gestärkt in Deinen Geboten

καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας  
ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου  
καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν  
ἐαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας.  
Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν  
χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ  
δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἵπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ  
ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώση διὰ σοῦ  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου  
ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ  
ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.  
Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ  
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαζόν  
με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Εἶπεν ὁ Κύριος· Αἰτεῖτε, καὶ  
δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ  
εὐρήσετε, κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται  
ὑμῖν· πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ  
ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι  
ἀνοιγήσεται. ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν  
ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς  
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει  
αὐτῷ; καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν  
ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ  
ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι  
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ  
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει  
ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν;

und im ungetrübten Gedanken an  
Deine Gerichte. Gewähre uns, Dich in  
der Nacht zu verherrlichen, auf dass  
wir besingen und loben und erheben  
Deinen allehrwürdigen und hehren  
Namen, des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes, jetzt und  
immerdar und in die Ewigkeit der  
Ewigkeit. Amen.

Ruhmreiche, stets jungfräuliche,  
gesegnete Gottesgebälerin, bringe  
unser Gebet vor deinen Sohn, unseren  
Gott, und bitte, dass Er um  
deinetwillen erlöse unsere Seelen.

Meine Hoffnung ist der Vater, meine  
Zuflucht der Sohn, mein Obdach der  
Heilige Geist. Allheilige Dreiheit,  
Ehre Dir!

Meine ganze Hoffnung setze ich auf  
dich, Mutter Gottes, bewahre mich  
unter deinem Schutz,

### EVANGELIUM

(Mt 7, 7-11): Der Herr sprach: Bittet,  
dann wird euch gegeben; sucht, dann  
werdet ihr finden; klopft an, dann wird  
euch geöffnet. Denn wer bittet, der  
empfängt; wer sucht, der findet; und  
wer anklopft, dem wird geöffnet. Oder  
ist einer unter euch, der seinem Sohn  
einen Stein gibt, wenn er um Brot  
bittet, oder eine Schlange, wenn er um  
einen Fisch bittet? Wenn nun schon  
ihr, die ihr böse seid, euren Kindern  
gebt, was gut ist, wie viel mehr wird  
euer Vater im Himmel denen Gutes  
geben, die ihn bitten.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.  
Εἰρήνη πᾶσι.  
Καὶ τῷ πνεύματί σου.  
Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλίνωμεν.  
Σοί, Κύριε.  
Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ  
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων,  
ικεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου  
Προφήτου, Προδρόμου καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων,  
ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ  
καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων  
καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν  
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων  
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου  
τῶν Ἁγίων, εὐπρόσδεκτον ποιήσον  
τὴν δέησιν ἡμῶν, δώρησαι ἡμῖν τὴν  
ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν,  
σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν  
πτερυγῶν σου, ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν  
πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον,  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, Κύριε,  
ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου,  
καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.  
Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.  
Ἵπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν  
Αὐγουστίνου καὶ πάσης τῆς ἐν  
Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.  
Ἵπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.  
Ἵπερ εὐδοώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

P Ehre sei Dir, Herr, Ehre Dir!  
Friede allen!

Und mit deinem Geiste.  
Beugen wir unsere Häupter vor dem  
Herrn!

Vor dir, o Herr!  
Erbarmungsreicher Gebieter, Herr  
Jesus Christus, unser Gott! Auf die  
Fürbitten unserer allreinen Herrin, der  
Gottesgebärerin und steten Jungfrau  
Maria, durch die Kraft des kostbaren  
und lebendigmachenden Kreuzes, auf  
die Fürbitten der himmlischen,  
körperlosen Mächte, des ehrwürdigen  
und ruhmreichen Propheten, Weg-  
bereiters und Täufers Johannes, der  
heiligen, ruhmreichen und allverehrten  
Apostel, der heiligen, ruhmvollen und  
siegreichen Martyrer, der seligen und  
Gott tragenden Väter, der heiligen und  
gerechten Gottesahnen Joachim und  
Anna und aller Deiner Heiligen, nimm  
wohlgefällig an unser Flehen! Schenke  
uns die Vergebung unserer Über-  
tretungen! Beschirme uns im Schatten  
Deiner Flügel! Halte fern von uns  
jeden Feind und Widersacher! Mache  
friedvoll unser Leben! Herr, erbarme  
Dich unser und Deiner Welt und erlöse  
unsere Seelen, Du Gütiger und  
Menschenliebender. Amen.

Für den Frieden der Welt lasset uns  
beten.

*(nach jeder Bitte: Kyrie eleison)*

Für die gottseligen und rechtgläubigen  
Christen:

Für unseren Erzbischof Augoustinos  
und die ganze Bruderschaft in  
Christus:

Für unser Volk und Land und die darin  
Verantwortung tragen:

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων,  
καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.  
Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.  
Ἵπερ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.  
Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.  
Ἵπερ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.  
Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.  
Ἵπερ τῶν ἐν ἀσθενείαις  
κατακειμένων.  
Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.  
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς  
κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ  
Ὁρθοδόξων.  
Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον, (γ').

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ  
Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα  
σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως  
θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὃ  
πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ  
λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε,  
τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

Δὶ' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Für die abwesenden Brüder und  
Schwestern:  
Für die uns dienen und gedient haben:  
Für die uns hassen und die uns lieben:  
Für die, welche uns Unwürdigen auf-  
getragen haben, für sie zu beten:  
Für die Befreiung der Gefangenen:  
Für die Reisenden auf dem Wasser, auf  
dem Land und in der Luft:  
Für die an Krankheiten darnieder-  
liegen:  
Um gutes Gedeihen der Früchte der  
Erde:  
Für alle uns vorangegangenen Väter  
und Mütter, Brüder und Schwestern,  
die hier und allerorten ruhen:  
Auch für uns selbst lasset uns  
sprechen:  
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie  
eleison.

C Deine ungerechte Schlachtung  
erblickte, Christus, die Jungfrau und  
unter Wehklagen schrie sie zu dir:  
Süßestes Kind, wie leidest du  
ungerecht? Wie hängst du am  
Kreuzesholz, der du die ganze Erde  
aufgehängt hast über den Wassern? So  
lass mich nicht allein, du Wohltäter  
voll Erbarmen, darum bitte ich deine  
Magd und Mutter.

P Auf die Gebete unserer heiligen  
Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott,  
erbarme Dich unser und rette uns.  
Amen.

